

78. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o privilegijih in imunitetah Mednarodnega kazenskega sodišča (MSPMKS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH MEDNARODNEGA KAZENSKEGA SODIŠČA (MSPMKS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o privilegijih in imunitetah Mednarodnega kazenskega sodišča (MSPMKS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 17. junija 2004.

Št. 001-22-138/04
Ljubljana, dne 28. junija 2004

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH MEDNARODNEGA KAZENSKEGA SODIŠČA (MSPMKS)

1. člen

Ratificira se Sporazum o privilegijih in imunitetah Mednarodnega kazenskega sodišča, podpisan 9. septembra 2002 v New Yorku.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi: *

A G R E E M E N T

ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

The States Parties to the present Agreement,

Whereas the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries established the International Criminal Court with the power to exercise its jurisdiction over persons for the most serious crimes of international concern;

Whereas article 4 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes;

Whereas article 48 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall enjoy in the territory of each State Party to the Rome Statute such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes;

Have agreed as follows:

S P O R A Z U M

O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH MEDNARODNEGA KAZENSKEGA SODIŠČA

Države pogodbenice tega sporazuma so se *glede na to, da* je bilo z Rimskim statutom Mednarodnega kazenskega sodišča, ki ga je 17. julija 1998 sprejela Diplomatska konferenca pooblaščenecv Združenih narodov, ustanovljeno Mednarodno kazensko sodišče s pooblastilom, da izvaja svojo jurisdikcijo nad storilci najtežjih mednarodnih hudodelstev;

glede na to, da 4. člen Rimskega statuta določa, da je Mednarodno kazensko sodišče mednarodna pravna oseba in ima tako pravno sposobnost, kot je potrebna za izvajanje njegovih nalog in izpolnjevanje njegovih namenov;

glede na to, da 48. člen Rimskega statuta določa, da Mednarodno kazensko sodišče na ozemlju vsake države pogodbenice Rimskega statuta uživa vse privilegije in imunitete, potrebne za izpolnjevanje njegovih ciljev;

dogovorile, kot sledi:

* Besedilo sporazuma v arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem izvorniku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

Article 1 Use of terms

For the purposes of the present Agreement:

(a) "The Statute" means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court;

(b) "The Court" means the International Criminal Court established by the Statute;

(c) "States Parties" means States Parties to the present Agreement;

(d) "Representatives of States Parties" means all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;

(e) "Assembly" means the Assembly of States Parties to the Statute;

(f) "Judges" means the judges of the Court;

(g) "The Presidency" means the organ composed of the President and the First and Second Vice-Presidents of the Court;

(h) "Prosecutor" means the Prosecutor elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

(i) "Deputy Prosecutors" means the Deputy Prosecutors elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

(j) "Registrar" means the Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

(k) "Deputy Registrar" means the Deputy Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

(l) "Counsel" means defence counsel and the legal representatives of victims;

(m) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;

(n) "Representatives of intergovernmental organizations" means the executive heads of intergovernmental organizations, including any official acting on his or her behalf;

(o) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;

(p) "Rules of Procedure and Evidence" means the Rules of Procedure and Evidence adopted in accordance with article 51 of the Statute.

Article 2

Legal status and juridical personality of the Court

The Court shall have international legal personality and shall also have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and to dispose of immovable and movable property and to participate in legal proceedings.

Article 3

General provisions on privileges and immunities of the Court

The Court shall enjoy in the territory of each State Party such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

Article 4

Inviolability of the premises of the Court

The premises of the Court shall be inviolable.

Article 5

Flag, emblem and markings

The Court shall be entitled to display its flag, emblem and markings at its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

1. člen Uporaba izrazov

V tem sporazumu:

(a) »statut« pomeni Rimski statut Mednarodnega kazenskega sodišča, ki ga je 17. julija 1998 sprejela Diplomatska konferenca pooblaščenecv Združenih narodov o ustanovitvi Mednarodnega kazenskega sodišča;

(b) »sodišče« pomeni Mednarodno kazensko sodišče, ustanovljeno s statutom;

(c) »države pogodbenice« pomeni države pogodbenice tega sporazuma;

(d) »predstavniki držav pogodbenic« pomeni vse delegate, namestnike delegatov, svetovalce, strokovnjake in sekretarje delegacij;

(e) »skupščina« pomeni skupščino držav pogodbenic statuta;

(f) »sodniki« pomeni sodnike sodišča;

(g) »predsedstvo« pomeni organ, ki ga sestavljajo predsednik ter prvi in drugi podpredsednik sodišča;

(h) »tožilec« pomeni tožilca, ki ga je izvolila skupščina v skladu s četrtem odstavkom 42. člena statuta;

(i) »namestniki tožilca« pomeni namestnike tožilca, ki jih je izvolila skupščina v skladu s četrtem odstavkom 42. člena statuta;

(j) »tajnik sodišča« pomeni tajnika sodišča, ki ga izvoli sodišče v skladu s četrtem odstavkom 43. člena statuta;

(k) »namestnik tajnika sodišča« pomeni namestnika tajnika sodišča, ki ga izvoli sodišče v skladu s četrtem odstavkom 43. člena statuta;

(l) »zagovornik« pomeni zagovornika in pravne zastopnike žrtve;

(m) »generalni sekretar« pomeni generalnega sekretarja Združenih narodov;

(n) »predstavniki medvladnih organizacij« pomeni vodje medvladnih organizacij, vključno z vsemi uradniki, ki delujejo v njihovem imenu;

(o) »Dunajska konvencija« pomeni Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961;

(p) »Pravila o postopku in dokazih« pomeni Pravila o postopku in dokazih, sprejeta v skladu z 51. členom statuta.

2. člen

Pravni položaj in pravna osebnost sodišča

Sodišče je mednarodna pravna oseba in ima tudi tako pravno sposobnost, kot je potrebna za izvajanje njegovih nalog in izpolnjevanje njegovih namenov. Predvsem ima sposobnost, da sklepa pogodbe, pridobiva nepremično in premično premoženje ter z njim razpolaga in sodeluje v sodnih postopkih.

3. člen

Splošne določbe o privilegijih in imunitetah sodišča

Sodišče na ozemlju vsake države pogodbenice uživa vse privilegije in imunitete, potrebne za izpolnjevanje njegovih namenov.

4. člen

Nedotakljivost prostorov sodišča

Prostori sodišča so nedotakljivi.

5. člen

Zastava, znak in oznake

Sodišče ima pravico, da na svojih prostorih ter vozilih in drugih prevoznih sredstvih, ki se uporabljajo v službene namene, namesti svojo zastavo, znak in oznake.

Article 6**Immunity of the Court, its property, funds and assets**

1. The Court, and its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Court has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out the functions of the Court, the property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature.

Article 7**Inviolability of archives and documents**

The archives of the Court, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Court, held by the Court or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable. The termination or absence of such inviolability shall not affect protective measures that the Court may order pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence with regard to documents and materials made available to or used by the Court.

Article 8**Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions**

1. The Court, its assets, income and other property and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes, which include, inter alia, income tax, capital tax and corporation tax, as well as direct taxes levied by local and provincial authorities. It is understood, however, that the Court shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

2. The Court shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Court for its official use and in respect of its publications.

3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the competent authorities of that State Party.

Article 9**Reimbursement of duties and/or taxes**

1. The Court shall not, as a general rule, claim exemption from duties and/or taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Court for its official use makes major purchases of property and goods or services on which identifiable duties and/or taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.

2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Court.

6. člen**Imuniteta sodišča, njegovega premoženja, kapitala in sredstev**

1. Sodišče ter njegovo premoženje, kapital in sredstva imajo, ne glede na to, kje so in kdo jih poseduje, imuniteto pred vsakršno obliko sodnih postopkov, razen če se je sodišče v posameznem primeru izrecno odpovedalo imuniteti. Razume pa se, da se nobena odpoved imuniteti ne nanaša na kakršen koli ukrep izvršbe.

2. Premoženje, kapital in sredstva sodišča imajo, ne glede na to, kje so in kdo jih poseduje, imuniteto pred preiskavo, zasgom, rekvizicijo, zaplembo, razlastitvijo in kakršno koli drugo obliko poseganja z izvršilnimi, upravnimi, sodnimi ali zakonodajnimi dejanji.

3. Premoženje, kapital in sredstva sodišča so, ne glede na to, kje so in kdo jih poseduje, izvzeti iz kakršnih koli omejitev, predpisov, nadzora ali moratorija v tolikšni meri, kot je potrebno za izpolnjevanje nalog sodišča.

7. člen**Nedotakljivost arhiva in dokumentov**

Arhiv sodišča ter vse listine in dokumenti v kakršni koli obliki ter gradivo, ki se pošiljajo sodišču ali jih pošilja sodišče, ki jih sodišče poseduje ali mu pripadajo, so, ne glede na to, kje so in kdo jih poseduje, nedotakljivi. Prenehanje ali neobstoj take nedotakljivosti ne vpliva na zaščitne ukrepe, ki jih lahko sodišče odredi v skladu s statutom in Pravili o postopku in dokazih glede dokumentov in gradiva, ki so bili dani sodišču na razpolago ali jih to uporablja.

8. člen**Oprostitev davkov, carinskih dajatev in uvoznih ali izvoznih omejitev**

1. Sodišče, njegova sredstva, prihodki in drugo premoženje ter njegovi posli in transakcije so oproščeni vseh neposrednih davkov, ki med drugim zajemajo davek na dohodek, davek na premoženje in davek na dohodek pravnih oseb, ter neposrednih davkov, ki jih pobirajo lokalni in pokrajinski organi. Razume pa se, da sodišče ne zahteva oprostitve davkov, ki dejansko niso nič več kot plačilo za javne storitve, ki se zaračunavajo po stalni tarifi v skladu s količino opravljenih storitev in se lahko natančno določijo, opišejo in razčlenijo.

2. Sodišče je oproščeno vseh carinskih dajatev, prometnega davka na uvoz ter je izvzeto iz prepovedi in omejitev uvoza in izvoza za izdelke, ki jih sodišče uvozi ali izvozi za službene potrebe, in za svoje publikacije.

3. Blago, za katero pri uvozu ali nakupu velja taka oprostitve, se ne sme prodati ali z njim kako drugače razpolagati na ozemlju države pogodbenice, razen pod pogoji, dogovorjenimi s pristojnimi organi te države pogodbenice.

9. člen**Povračilo dajatev in/ali davkov**

1. Sodišče praviloma ne sme zahtevati oprostitve dajatev in/ali davkov, ki so vključeni v cene premičnega in nepremičnega premoženja, in davkov, plačanih za opravljene storitve. Če pa sodišče za službene potrebe opravi večje nakupe nepremičnin in blaga ali storitev, za katere se zaračunajo ali lahko zaračunajo določljive dajatve in/ali davki, države pogodbenice sprejmejo ustrezne upravne dogovore za oprostitve takih dajatev ali za povračilo zneska plačane dajatve in/ali davka.

2. Blago, za nakup katerega velja taka oprostitve ali povračilo, se ne sme prodati ali z njim kako drugače razpolagati, razen v skladu s pogoji, ki jih določi država pogodbenica, ki je odobrila oprostitve ali povračilo. Za plačilo javnih storitev, opravljenih za sodišče, se ne prizna oprostitve ali povračilo.

Article 10**Funds and freedom from currency restrictions**

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:

(a) The Court may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;

(b) The Court shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;

(c) The Court may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities;

(d) The Court shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in respect of rates of exchange for its financial transactions.

2. In exercising its rights under paragraph 1, the Court shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Court.

Article 11**Facilities in respect of communications**

1. The Court shall enjoy in the territory of each State Party for the purposes of its official communications and correspondence treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Court.

3. The Court may use all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or cipher for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Court shall be inviolable.

4. The Court shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

5. The Court shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on any frequencies allocated to it by the States Parties in accordance with their national procedures. The States Parties shall endeavour to allocate to the Court, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

Article 12**Exercise of the functions of the Court outside its headquarters**

In the event that the Court, pursuant to article 3, paragraph 3, of the Statute, considers it desirable to sit elsewhere than at its headquarters at The Hague in the Netherlands, the Court may conclude with the State concerned an arrangement concerning the provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

Article 13**Representatives of States participating in the Assembly and its subsidiary organs and representatives of intergovernmental organizations**

1. Representatives of States Parties to the Statute attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs, representatives of other States that may be attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs as observers in accordance with article 112, paragraph 1, of the Statute, and representatives of States and of intergovernmental or-

10. člen**Kapital in oprostitev deviznih omejitev**

1. Ne da bi bilo sodišče med izvajanjem dejavnosti omejeno s kakršnim koli finančnim nadzorom, predpisi ali finančnim moratorijem:

(a) lahko ima kapital, finančna sredstva v kateri koli valuti ali zlato in račune v kateri koli valuti;

(b) svobodno prenaša svoj kapital, zlato ali valuto iz ene države v drugo ali v kateri koli državi ter menja katero koli valuto, ki jo ima, v katero koli drugo valuto;

(c) lahko prejema, ima obveznice in druge vrednostne papirje, z njimi sklepa posle, jih prenaša, menja ali kako drugače posluje z njimi;

(d) se ne obravnava manj ugodno, kot posamezna država pogodbenica obravnava medvladne organizacije ali diplomatska predstavništva glede menjalniških tečajev za njihove finančne transakcije.

2. Pri uresničevanju pravic iz prvega odstavka sodišče ustrezno upošteva vsa zagotovila države pogodbenice, če se šteje, da se lahko taka zagotovila uveljavijo brez škode za interese sodišča.

11. člen**Olajšave pri sporazumevanju**

1. Obravnavanje sodišča na ozemlju vsake države pogodbenice glede uradnega sporazumevanja in dopisovanja ni manj ugodno, kot ga posamezna država pogodbenica nameni medvladnim organizacijam ali diplomatskim predstavništvom v zvezi s prednostno obravnavo, cenami in takсами, ki veljajo za pošto in različne oblike sporazumevanja in dopisovanja.

2. Uradno sporazumevanje ali dopisovanje sodišča se ne cenzurira.

3. Sodišče lahko uporablja vsa ustrezna komunikacijska sredstva, vključno z elektronskimi komunikacijskimi sredstvi, ter ima pravico, da za svoje uradno sporazumevanje in dopisovanje uporablja kode ali šifre. Uradno sporazumevanje in dopisovanje sodišča sta nedotakljivi.

4. Sodišče ima pravico, da odpošilja in prejema dopise in drugo gradivo ali sporočila po kurirju ali v zapečatenih pošiljkah, ki uživajo iste privilegije, imunitete in ugodnosti kot diplomatski kurirji in pošiljke.

5. Sodišče ima pravico do radijskega oddajanja in oddajanja z drugo telekomunikacijsko opremo na vseh frekvencah, ki mu jih dodelijo države pogodbenice v skladu s svojimi notranjimi postopki. Države pogodbenice si prizadevajo, da sodišču v največji možni meri dodelijo frekvence, za katere je zaprosilo.

12. člen**Opravljanje nalog sodišča zunaj njegovega sedeža**

Če sodišče v skladu s tretjim odstavkom 3. člena statuta meni, da je zaželeno, da zaseda drugje kot na svojem sedežu v Haagu na Nizozemskem, lahko s posamezno državo sklene dogovor o zagotovitvi ustreznih prostorov za opravljanje svojih nalog.

13. člen**Predstavniki držav, ki sodelujejo v skupščini in njenih pomožnih organih, ter predstavniki medvladnih organizacij**

1. Predstavniki držav pogodbenic statuta, ki sodelujejo na zasedanjih skupščine in njenih pomožnih organov, predstavniki drugih držav, ki sodelujejo na zasedanjih skupščine in njenih pomožnih organov kot opazovalci v skladu s prvim odstavkom 112. člena statuta, in predstavniki držav in medvladnih organizacij, povabljeni na zasedanja skupščine in

ganizations invited to meetings of the Assembly and its subsidiary organs shall, while exercising their official functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention;
- (b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned may have ceased to exercise their functions as representatives;
- (c) Inviolability of all papers and documents in whatever form;
- (d) The right to use codes or cipher, to receive papers and documents or correspondence by courier or in sealed bags and to receive and send electronic communications;
- (e) Exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations in the State Party they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
- (f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (g) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys under the Vienna Convention;
- (h) The same protection and repatriation facilities as are accorded to diplomatic agents in time of international crisis under the Vienna Convention;
- (i) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic agents enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives described in paragraph 1 attending the meetings of the Assembly and its subsidiary organs are present in a State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article are not applicable as between a representative and the authorities of the State Party of which he or she is a national or of the State Party or intergovernmental organization of which he or she is or has been a representative.

Article 14

Representatives of States participating in the proceedings of the Court

Representatives of States participating in the proceedings of the Court shall, while exercising their official functions, and during their journey to and from the place of the proceedings, enjoy the privileges and immunities referred to in article 13.

Article 15

Judges, Prosecutor, Deputy Prosecutors and Registrar

1. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall, when engaged on or with respect to the business of the Court, enjoy the same privileges and immunities as are accorded to heads of diplomatic missions and shall, after the expiry of their terms of office, continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which had been spoken or written and acts which had been performed by them in their official capacity.

2. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Court is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions,

njenih pomožnih organov, uživajo med opravljanjem svojih uradnih nalog ter med potovanjem v kraj zasedanja in iz njega te privilegije in imunitete:

- (a) imuniteto pred prijetjem ali pridržanjem;
- (b) imuniteto pred vsakršnim sodnim postopkom glede izgovorjenih ali zapisanih besed ter dejanj, ki so jih storili pri opravljanju svoje funkcije; te osebe imajo še naprej imuniteto, tudi če so morda prenehale opravljati svoje naloge kot predstavniki;
- (c) nedotakljivost vseh listin in dokumentov v kakršni koli obliki;
- (d) pravico do uporabe kod ali šifer, do prejemanja listin in dokumentov ali dopisov po kurirju ali v zapečatenih pošiljkah, do prejemanja in pošiljanja elektronskih sporočil;
- (e) oprostitev v zvezi z omejitvami priseljevanja, zahtevami za prijavo tujcev in vojaške obveznosti v državi pogodbenici, v kateri so na obisku ali skozi katero potujejo pri opravljanju svojih nalog;
- (f) enake privilegije glede valut in deviznih olajšav, kot se priznavajo predstavnikom tujih vlad na začasnih uradnih misijah;
- (g) enake imunitete in ugodnosti glede njihove osebne prtljage, kot jih po Dunajski konvenciji uživajo diplomatski predstavniki;
- (h) enako zaščito in ugodnosti pri vrnitvi v domovino, kot jih po Dunajski konvenciji uživajo diplomatski predstavniki v času mednarodne krize;
- (i) druge privilegije, imunitete in ugodnosti, ki niso neskladni s privilegiji, imunitetami in ugodnostmi, ki jih uživajo diplomatski predstavniki, vendar pa nimajo pravice zahtevati oprostitve carinskih dajatev za uvoženo blago (ki ni del njihove osebne prtljage) ali trošarin ali prometnega davka.

2. Če je obdavčenje odvisno od prebivališča, se obdobja, med katerimi so predstavniki iz prvega odstavka, ki sodelujejo na zasedanjih skupščine in njenih pomožnih organov, prisotni v državi pogodbenici zaradi izpolnjevanja svojih obveznosti, ne štejejo za obdobja bivanja.

3. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena se ne uporabljajo med predstavnikom in organi države pogodbenice, katere državljani/ka je, ali države pogodbenice ali medvladne organizacije, katere predstavnik/ca je ali je bil/a.

14. člen

Predstavniki držav, ki sodelujejo v postopkih sodišča

Predstavniki držav, ki sodelujejo v postopkih sodišča, uživajo med opravljanjem svojih uradnih nalog in med potovanjem v kraj, v katerem se vodijo postopki, in iz njega, privilegije in imunitete iz 13. člena.

15. člen

Sodniki, tožilec, namestniki tožilca in tajnik sodišča

1. Sodniki, tožilec, namestniki tožilca in tajnik sodišča uživajo, kadar sodelujejo pri delu sodišča ali v zvezi z delom sodišča, iste privilegije in imunitete, kot se priznavajo vodjem diplomatskih predstavništva, in se jim po poteku njihovega mandata še naprej priznava imuniteta pred vsakršnim sodnim postopkom glede izgovorjenih ali zapisanih besed ter dejanj, ki so jih storili pri opravljanju svoje funkcije.

2. Sodniki, tožilec, namestniki tožilca in tajnik sodišča ter njihovi družinski člani, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu, imajo pri izstopu iz države, v kateri so, ter pri vstopu v državo, v kateri zaseda sodišče, in izstopu iz nje vse olajšave. Na potovanjih, povezanih z opravljanjem njihovih nalog, uživajo sodniki, tožilec, namestniki tožilca in tajnik sodišča v vseh državah pogodbenicah, čez katere morajo potovati, vse

the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall in all States Parties through which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by States Parties to diplomatic agents in similar circumstances under the Vienna Convention.

3. If a judge, the Prosecutor, a Deputy Prosecutor or the Registrar, for the purpose of holding himself or herself at the disposal of the Court, resides in any State Party other than that of which he or she is a national or permanent resident, he or she shall, together with family members forming part of his or her household, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of residence.

4. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Paragraphs 1 to 4 of this article shall apply to judges of the Court even after their term of office has expired if they continue to exercise their functions in accordance with article 36, paragraph 10, of the Statute.

6. The salaries, emoluments and allowances paid to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar by the Court shall be exempt from taxation. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar are present in a State Party for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence for purposes of taxation. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources.

7. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former judges, Prosecutors and Registrars and their dependants.

Article 16

Deputy Registrar, staff of the Office of the Prosecutor and staff of the Registry

1. The Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after termination of their employment with the Court;

(c) Inviolability for all official papers and documents in whatever form and materials;

(d) Exemption from taxation on the salaries, emoluments and allowances paid to them by the Court. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources;

(e) Exemption from national service obligations;

(f) Together with members of their families forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

(h) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the State Party concerned;

privilegije, imunitete in ugodnosti, ki se v državah pogodbenicah po Dunajski konvenciji v podobnih okoliščinah priznavajo diplomatskim predstavnikom.

3. Če sodnik, tožilec, namestnik tožilca ali tajnik sodišča z namenom, da bi bil na razpolago sodišču, prebiva v kateri koli državi pogodbenici, ki ni država, katere državljan je, ali v kateri ima stalno prebivališče, se mu skupaj z družinskimi člani, s katerimi živi v skupnem gospodinjstvu, med bivanjem priznavajo diplomatski privilegiji, imunitete in ugodnosti.

4. Sodnikom, tožilcu, namestnikom tožilca in tajniku sodišča ter njihovim družinskim članom, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu, se v času mednarodne krize priznavajo enake olajšave pri vračanju v domovino, kot jih imajo po Dunajski konvenciji diplomatski predstavniki.

5. Prvi do četrty odstavka tega člena se uporabljajo za sodnike sodišča tudi po poteku njihovega mandata, če še naprej opravljajo svoje naloge v skladu z desetim odstavkom 36. člena statuta.

6. Plače, honorarji in dnevnice, ki jih sodnikom, tožilcu, namestnikom tožilca in tajniku sodišča izplača sodišče, niso obdavčeni. Če je obdavčenje odvisno od prebivališča, se obdobja, med katerimi so sodniki, tožilec, namestniki tožilca in tajnik sodišča prisotni v državi pogodbenici zaradi izpolnjevanja svojih nalog, ne štejejo za obdobja bivanja. Države pogodbenice lahko te plače, honorarje in dnevnice upoštevajo pri odmeri zneska davkov, ki se zaračunavajo na dohodek iz drugih virov.

7. Države pogodbenice niso dolžne priznati oprostitve davka na dohodek pokojnin ali rent, izplačanih nekdanjim sodnikom, tožilcem in tajnikom sodišča ter njihovim vzdrževancem.

16. člen

Namestnik tajnika sodišča, osebje tožilstva in osebje tajništva sodišča

1. Namestnik tajnika sodišča, osebje tožilstva in osebje tajništva sodišča uživajo privilegije, imunitete in ugodnosti, ki so potrebni za neodvisno opravljanje njihovih nalog. Priznava se jim:

(a) imuniteta pred prijetojem ali pridržanjem in pred zagsegom osebne prtljage;

(b) imuniteta pred vsakršnim sodnim postopkom glede izgovorjenih ali zapisanih besed ter dejanj, ki so jih storili pri opravljanju svoje funkcije; imuniteta se priznava tudi po prenehanju njihove zaposlitve na sodišču;

(c) nedotakljivost vseh uradnih listin in dokumentov v kakršni koli obliki in gradiva;

(d) oprostitev obdavčitve plač, honorarjev in dnevnic, ki jim jih izplača sodišče. Države pogodbenice lahko plače, honorarje in dnevnice upoštevajo pri odmeri zneska davkov, ki se zaračunavajo na dohodek iz drugih virov;

(e) oprostitev vojaške obveznosti;

(f) oprostitev v zvezi z omejitvami priseljevanja in prijave tujcev, ki velja tudi za njihove družinske člane, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu;

(g) oprostitev pregleda osebne prtljage, razen če ne obstajajo utemeljeni razlogi za domnevo, da prtljaga vsebuje predmete, katerih uvoz ali izvoz je z zakonom prepovedan ali nadzorovan s predpisi posamezne države pogodbenice o karanteni; v takem primeru se pregled opravi v prisotnosti obravnavanega uradnika;

(h) enaki privilegiji glede valut in deviznih olajšav, kot jih imajo uradniki na primerljivem položaju v diplomatskih predstavništvih, ki jih je ustanovila posamezna država pogodbenica;

(i) Together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

(j) The right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up post in the State Party in question and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of permanent residence.

2. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Deputy Registrars, members of the staff of the Office of the Prosecutor, members of the staff of the Registry and their dependants.

Article 17

Personnel recruited locally and not otherwise covered by the present Agreement

Personnel recruited by the Court locally and not otherwise covered by the present Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Court. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Court for activities carried out on behalf of the Court. During their employment, they shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Court.

Article 18

Counsel and persons assisting defence counsel

1. Counsel shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions, including the time spent on journeys, in connection with the performance of his or her functions and subject to production of the certificate referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of his or her personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by him or her in official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after he or she has ceased to exercise his or her functions;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions;

(d) For the purposes of communications in pursuance of his or her functions as counsel, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

(e) Exemption from immigration restrictions or alien registration;

(f) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the counsel concerned;

(g) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon appointment of counsel in accordance with the Statute, the Rules of Procedure and Evidence and the Regulations of the Court, counsel shall be provided with a certificate under the signature of the Registrar for the period required for the exercise of his or her functions. Such certificate shall be withdrawn if the power or mandate is terminated before the expiry of the certificate.

(i) skupaj z družinskimi člani, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu, enake ugodnosti pri vrnitvi v domovino v času mednarodne krize, kot jih po Dunajski konvenciji uživajo diplomatski predstavniki;

(j) pravica, da brez plačila dajatev in davkov, razen plačila storitev, uvozijo svoje pohištvo in druge premičnine, ko prvič nastopijo službo v posamezni državi pogodbenici, in da ponovno izvezijo svoje pohištvo in druge premičnine brez plačila dajatev in davkov v državo stalnega prebivališča.

2. Države pogodbenice niso dolžne priznati oprostitve davka na dohodek pokojnin ali rent, izplačanih nekdanjim namestnikom tajnika sodišča, članom osebja tožilstva in članom osebja tajništva sodišča ter njihovim vzdrževancem.

17. člen

Lokalno osebje, ki ga ta sporazum drugače ne zajema

Lokalnemu osebju, ki ga zaposli sodišče in ga ta sporazum drugače ne zajema, se prizna imuniteta pred sodnim postopkom glede izgovorjenih ali zapisanih besed ter dejanj, ki so jih storili pri opravljanju svojih nalog za sodišče. Ta imuniteta se priznava tudi po prenehanju zaposlitve na sodišču za dejavnosti, ki so jih opravili v imenu sodišča. Med zaposlitvijo se jim priznavajo tudi druge ugodnosti, ki so potrebne za neodvisno opravljanje njihovih nalog za sodišče.

18. člen

Zagovornik in osebe, ki mu pomagajo

1. Zagovornik uživa privilegije, imunitete in ugodnosti v obsegu, potrebnem za neodvisno opravljanje njegovih ali njenih nalog, vključno s časom, ki ga porabi za potovanje, povezano z opravljanjem njegovih ali njenih nalog ob predložitvi potrdila iz drugega odstavka tega člena:

(a) imuniteto pred prijetjem ali pridržanjem in pred zasegom osebne prtljage;

(b) imuniteto pred vsakršnim sodnim postopkom glede izgovorjenih ali zapisanih besed ter dejanj, ki jih je storil ali storila pri opravljanju svoje funkcije; imuniteta se priznava tudi po tem, ko preneha opravljati svoje naloge;

(c) nedotakljivost listin in dokumentov v kakršni koli obliki in gradiva v zvezi z opravljanjem njegovih ali njenih nalog;

(d) za sporazumevanje pri opravljanju nalog zagovornika ali zagovornice pravico do prejemanja in pošiljanja listin in dokumentov v kakršni koli obliki;

(e) oprostitev v zvezi z omejitvami priseljevanja in prijave tujcev;

(f) oprostitev pregleda osebne prtljage, razen če ne obstajajo utemeljeni razlogi za domnevo, da prtljaga vsebuje predmete, katerih uvoz ali izvoz je zakonsko prepovedan ali nadzorovan s predpisi posamezne države pogodbenice o karanteni; v takem primeru se pregled opravi v prisotnosti obravnavanega zagovornika;

(g) enake privilegije glede valut in deviznih olajšav, kot se priznavajo predstavnikom tujih vlad na začasnih uradnih misijah;

(h) enake ugodnosti pri vrnitvi v domovino v času mednarodne krize, kot jih po Dunajski konvenciji uživajo diplomatski predstavniki.

2. Ob imenovanju zagovornika v skladu s statutom, Pravili o postopku in dokazih in pravilniki sodišča se zagovorniku da potrdilo, ki ga podpiše tajnik sodišča za obdobje, potrebno za opravljanje njegovih nalog. To potrdilo se odvzame, če pooblastilo ali mandat preneha pred potekom potrdila.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which counsel is present in a State Party for the discharge of his or her functions shall not be considered as periods of residence.

4. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to persons assisting defence counsel in accordance with rule 22 of the Rules of Procedure and Evidence.

Article 19 Witnesses

1. Witnesses shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court for purposes of giving evidence, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

- (a) Immunity from personal arrest or detention;
- (b) Without prejudice to subparagraph (d) below, immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;
- (c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance and testimony before the Court;
- (d) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their testimony;
- (e) For purposes of their communications with the Court and counsel in connection with their testimony, the right to receive and send papers and documents in whatever form;
- (f) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel for purposes of their testimony;
- (g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Witnesses who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that their appearance is required by the Court and specifying a time period during which such appearance is necessary.

Article 20 Victims

1. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

- (a) Immunity from personal arrest or detention;
- (b) Immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;
- (c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance before the Court;
- (d) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel to and from the Court for purposes of their appearance.

2. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence who enjoy the privileges, immunities and facilities

3. Če je obdavčenje odvisno od prebivališča, se obdobja, med katerimi je zagovornik v državi pogodbenici zaradi opravljanja svojih nalog, ne štejejo za obdobja bivanja.

4. Določbe tega člena se smiselno uporabljajo za osebe, ki pomagajo zagovorniku v skladu z 22. pravilom Pravil o postopku in dokazih.

19. člen Priče

1. Priče ob predložitvi dokumenta iz drugega odstavka tega člena uživajo te privilegije, imunitete in ugodnosti v obsegu, potrebnem za njihovo navzočnost na sodišču zaradi pričanja, vključno s časom, ki ga porabijo za potovanje, povezano z njihovo navzočnostjo na sodišču:

- (a) imuniteto pred prijetjem ali pridržanjem;
- (b) imuniteto pred zasegom osebne prtljage, razen če ne obstajajo utemeljeni razlogi za domnevo, da vsebuje predmete, katerih uvoz ali izvoz je z zakonom prepovedan ali nadzorovan s predpisi države pogodbenice o karanteni, kar pa se ne nanaša na pododstavek (d) tega člena;
- (c) imuniteto pred vsakršnim sodnim postopkom glede izgovorjenih ali zapisanih besed ter dejanj, ki so jih storile med svojim pričanjem; imuniteta se priznava tudi, ko niso več navzoče na sodišču in ne pričajo pred njim;
- (d) nedotakljivost listin in dokumentov v kakršni koli obliki ter gradiva v zvezi z njihovim pričanjem;
- (e) za sporazumevanje s sodiščem in zagovornikom imajo v zvezi s svojim pričanjem pravico prejemati in pošiljati listine in dokumente v kakršni koli obliki;
- (f) oprostitev v zvezi z omejitvami priseljevanja ali prijave tujcev, ko potujejo zaradi pričanja;
- (g) enake ugodnosti ob vrnitvi v domovino v času mednarodnih kriz, kot jih po Dunajski konvenciji uživajo diplomatski predstavniki.

2. Pričam, ki uživajo privilegije, imunitete in ugodnosti iz prvega odstavka tega člena, sodišče priskrbi dokument, ki potrjuje, da je njihova navzočnost na sodišču potrebna, in navaja čas potrebne navzočnosti.

20. člen Žrtve

1. Žrtve, ki sodelujejo v postopkih v skladu s pravili od 89 do 91 Pravil o postopku in dokazih, ob predložitvi dokumenta iz drugega odstavka tega člena uživajo te privilegije, imunitete in ugodnosti v obsegu, potrebnem za njihovo navzočnost na sodišču, vključno s časom, ki ga porabijo za potovanje, povezano z njihovo navzočnostjo na sodišču:

- (a) imuniteto pred prijetjem ali pridržanjem;
- (b) imuniteto pred zasegom osebne prtljage, razen če ne obstajajo utemeljeni razlogi za domnevo, da vsebuje predmete, katerih uvoz ali izvoz je z zakonom prepovedan ali nadzorovan s predpisi države pogodbenice o karanteni;
- (c) imuniteto pred vsakršnim sodnim postopkom glede izgovorjenih ali zapisanih besed ter dejanj, ki so jih storile med svojo navzočnostjo na sodišču; imuniteta se priznava tudi, ko niso več navzoče na sodišču;
- (d) oprostitev v zvezi z omejitvami priseljevanja ali prijave tujcev, ko potujejo na sodišče, da bi bili tam navzoči, ali z njega odhajajo.

2. Žrtvam, udeleženi v postopkih v skladu s pravili od 89 do 91 Pravil o postopku in dokazih, ki uživajo privilegije, imunitete in ugodnosti iz prvega odstavka tega člena, sodišče

referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying their participation in the proceedings of the Court and specifying a time period for that participation.

Article 21 **Experts**

1. Experts performing functions for the Court shall be accorded the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with their functions, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of the performance of their functions for the Court, which immunity shall continue to be accorded even after the termination of their functions;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court;

(d) For the purposes of their communications with the Court, the right to receive and send papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court by courier or in sealed bags;

(e) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;

(f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

(h) Exemption from immigration restrictions or alien registration in relation to their functions as specified in the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Experts who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that they are performing functions for the Court and specifying a time period for which their functions will last.

Article 22

Other persons required to be present at the seat of the Court

1. Other persons required to be present at the seat of the Court shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, including the time spent on journeys in connection with their presence, be accorded the privileges, immunities and facilities provided for in article 20, paragraph 1, subparagraphs (a) to (d), of the present Agreement, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Other persons required to be present at the seat of the Court shall be provided by the Court with a document certifying that their presence is required at the seat of the Court and specifying a time period during which such presence is necessary.

Article 23

Nationals and permanent residents

At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, any State may declare that:

priskrbi dokument, ki potrjuje njihovo udeležbo v postopkih sodišča in navaja čas udeležbe.

21. člen **Izvedenci**

1. Izvedencem, ki opravljajo naloge za sodišče, se priznavajo ti privilegiji, imunitete in ugodnosti v obsegu, potrebnem za neodvisno opravljanje njihovih nalog, vključno s časom, ki ga porabijo za potovanje zaradi svojih nalog, ob predložitvi dokumenta iz drugega odstavka tega člena:

(a) imuniteta pred prijetjem ali pridržanjem in pred zasegom osebne prtljage;

(b) imuniteta pred vsakršnim sodnim postopkom glede izgovorjenih ali zapisanih besed ter dejanj, ki so jih storili med opravljanjem svojih nalog za sodišče, ki se priznava tudi po prenehanju opravljanja nalog;

(c) nedotakljivost listin in dokumentov v kakršni koli obliki ter gradiva v zvezi z njihovimi nalogami za sodišče;

(d) za sporazumevanje s sodiščem imajo pravico, da po kurirju ali v zapečatenih pošiljkah prejemajo in pošiljajo listine in dokumente v kakršni koli obliki ter gradivo v zvezi z njihovimi nalogami za sodišče;

(e) oprostitev pregleda osebne prtljage, razen če ne obstajajo utemeljeni razlogi za domnevo, da vsebuje predmete, katerih uvoz ali izvoz je z zakonom prepovedan ali nadzorovan s predpisi države pogodbenice o karanteni; v takem primeru se pregled izvede v prisotnosti obravnavanega izvedenca;

(f) enaki privilegiji glede valut in deviznih olajšav, kot se priznavajo predstavnikom tujih vlad na začasnih uradnih misijah;

(g) enake ugodnosti ob vrnitvi v domovino v času mednarodne krize, kot se po Dunajski konvenciji priznavajo diplomatskim predstavnikom;

(h) oprostitev v zvezi z omejitvami priseljevanja ali prijave tujcev v zvezi z njihovimi nalogami, določenimi v dokumentu iz drugega odstavka tega člena.

2. Izvedencem, ki uživajo privilegije, imunitete in ugodnosti iz prvega odstavka tega člena, sodišče priskrbi dokument, ki potrjuje, da opravljajo naloge za sodišče, in navaja čas trajanja nalog.

22. člen

Druge osebe, za katere je zahtevana navzočnost na sedežu sodišča

1. Drugim osebam, za katere se zahteva navzočnost na sedežu sodišča, se v obsegu, potrebnem za njihovo navzočnost na sedežu sodišča, vključno s časom, ki ga porabijo za potovanje, povezano z njihovo navzočnostjo, priznajo privilegiji, imunitete in ugodnosti, predvideni v pododstavkih (a) do (d) prvega odstavka 20. člena tega sporazuma, ob predložitvi dokumenta iz drugega odstavka tega člena.

2. Drugim osebam, za katere se zahteva navzočnost na sedežu sodišča, sodišče priskrbi dokument, ki potrjuje, da je njihova navzočnost na sedežu sodišča potrebna, in navaja čas potrebne navzočnosti.

23. člen

Državljeni in osebe s stalnim prebivališčem

Ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu lahko vsaka država izjavi, da:

(a) Without prejudice to paragraph 6 of article 15 and paragraph 1 (d) of article 16, a person referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court:

(i) Immunity from personal arrest and detention;

(ii) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the performance of his other functions for the Court or in the course of his or her appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after the person has ceased to exercise his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(iii) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(iv) For the purposes of their communications with the Court and for a person referred to in article 19, with his or her counsel in connection with his or her testimony, the right to receive and send papers in whatever form.

(b) A person referred to in articles 20 and 22 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for his or her appearance before the Court:

(i) Immunity from personal arrest and detention;

(ii) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the course of his or her appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after his or her appearance before the Court.

Article 24

Cooperation with the authorities of States Parties

1. The Court shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the enforcement of their laws and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in the present Agreement.

2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying privileges and immunities under the present Agreement to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Court or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

Article 25

Waiver of privileges and immunities provided for in articles 13 and 14

Privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement are accorded to the representatives of States and intergovernmental organizations not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the work of the Assembly, its subsidiary organs and the Court. Consequently, States Parties not only have the right but are under a duty to waive the privileges and immunities of their representatives in any case where, in the opinion of those States, they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the privileges and immunities are accorded. States not party to the present Agreement and intergovernmental organizations are granted the privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement on the understanding that they undertake the same duty regarding waiver.

(a) ne glede na šesti odstavek 15. člena in pododstavki (d) prvega odstavka 16. člena oseba iz 15., 16., 18., 19. in 21. člena na območju države pogodbenice, katere državljan je ali ima v njej stalno prebivališče, uživa te privilegije in imunitete v obsegu, potrebnem za neodvisno opravljanje nalog ali za navzočnost ali pričanje na sodišču:

(i) imuniteto pred prijetjem ali pridržanjem;

(ii) imuniteto pred vsakršnim sodnim postopkom glede izgovorjenih ali zapisanih besed ter dejanj, ki jih je storila med opravljanjem nalog za sodišče oziroma med svojo navzočnostjo ali pričanjem, in se priznava tudi po prenehanju opravljanja nalog za sodišče ali po prenehanju navzočnosti ali pričanja na sodišču;

(iii) nedotakljivost listin in dokumentov v kakršni koli obliki ter gradiva v zvezi z opravljanjem nalog za sodišče ali njegovo navzočnostjo ali pričanjem na sodišču;

(iv) pravico prejemati in pošiljati listine v kakršni koli obliki za sporazumevanje s sodiščem in za sporazumevanje osebe iz 19. člena z odvetnikom v zvezi s pričanjem.

(b) Oseba iz 20. in 22. člena uživa na ozemlju države pogodbenice, katere državljan je ali ima v njej stalno prebivališče, te privilegije in imunitete v obsegu, potrebnem za njeno navzočnost na sodišču:

(i) imuniteto pred prijetjem in pridržanjem;

(ii) imuniteto pred sodnim postopkom glede izgovorjenih ali zapisanih besed ter dejanj, ki jih je storila med navzočnostjo na sodišču; imuniteta se priznava tudi po prenehanju navzočnosti na sodišču.

24. člen

Sodelovanje z organi držav pogodbenic

1. Sodišče ves čas sodeluje z ustreznimi organi držav pogodbenic, da omogoči uveljavitev njihovih zakonov in prepreči kakršne koli zlorabe, povezane s privilegiji, imunitetami in ugodnostmi iz tega sporazuma.

2. Ne glede na njihove privilegije in imunitete je dolžnost vseh oseb, ki uživajo privilegije in imunitete po tem sporazumu, da spoštujejo zakone in predpise države pogodbenice, na katere ozemlju so zaradi dela za sodišče ali čez katero potujejo zaradi takega dela. Prav tako se ne smejo vmešavati v notranje zadeve te države.

25. člen

Odrek privilegijem in imunitetam, predvidenim v 13. in 14. členu

Privilegiji in imunitete, predvideni v 13. in 14. členu tega sporazuma, se priznajo predstavnikom držav in medvladnih organizacij, vendar ne v osebno korist posameznikov, temveč za zagotavljanje neodvisnega opravljanja njihovih nalog, povezanih z delom skupščine, njenih pomožnih organov in sodišča. Zato države pogodbenice nimajo le pravice, temveč so tudi dolžne odreči privilegije in imunitete svojim predstavnikom, kadar bi po mnenju teh držav ovirali potek postopka, odreče pa se jih lahko ne glede na namene, za katere jih prizna. Državam, ki niso pogodbenice tega sporazuma, in medvladnim organizacijam se privilegiji in imunitete, predvidene v 13. in 14. členu tega sporazuma, priznajo, če prevzamejo enako obveznost glede odreka.

Article 26**Waiver of privileges and immunities provided for in articles 15 to 22**

1. The privileges and immunities provided for in articles 15 to 22 of the present Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities may be waived in accordance with article 48, paragraph 5, of the Statute and the provisions of this article and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

2. The privileges and immunities may be waived:

- (a) In the case of a judge or the Prosecutor, by an absolute majority of the judges;
- (b) In the case of the Registrar, by the Presidency;
- (c) In the case of the Deputy Prosecutors and the staff of the Office of the Prosecutor, by the Prosecutor;
- (d) In the case of the Deputy Registrar and the staff of the Registry, by the Registrar;
- (e) In the case of the personnel referred to in article 17, by the head of the organ of the Court employing such personnel;
- (f) In the case of counsel and persons assisting defence counsel, by the Presidency;
- (g) In the case of witnesses and victims, by the Presidency;
- (h) In the case of experts, by the head of the organ of the Court appointing the expert;
- (i) In the case of other persons required to be present at the seat of the Court, by the Presidency.

Article 27**Social security**

From the date on which the Court establishes a social security scheme, the persons referred to in articles 15, 16 and 17 shall, with respect to services rendered for the Court, be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes.

Article 28**Notification**

The Registrar shall communicate periodically to all States Parties the categories and names of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor, the staff of the Registry and counsel to whom the provisions of the present Agreement apply. The Registrar shall also communicate to all States Parties information on any change in the status of these persons.

Article 29**Laissez-passer**

The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer or the travel document issued by the Court to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry as valid travel documents.

Article 30**Visas**

Applications for visas or entry/exit permits, where required, from all persons who are holders of the United Nations laissez-passer or of the travel document issued by the Court, and also from persons referred to in articles 18 to 22 of the present Agreement who have a certificate issued by the Court confirming that they are travelling on the business of the Court, shall be dealt with by the States Parties as speedily as possible and granted free of charge.

26. člen**Odrek privilegijev in imunitet, predvidenih v 15. do 22. členu**

1. Privilegiji in imunitete, predvideni v 15. do 22. členu tega sporazuma, se priznajo v korist dobrega delovanja pravosodja in ne v osebno korist posameznikov. Ti privilegiji in imunitete se lahko odrečejo v skladu s petim odstavkom 48. člena statuta in določbami tega člena, in sicer obstaja dolžnost odreka v kakršnem koli posebnem primeru, ko bi bilo ovirano delovanje pravosodja, odrek privilegijev in imunitet pa je možen ne glede na namen, za katerega se priznavajo.

2. Privilegije in imunitete lahko odrečejo:

- (a) sodniku ali tožilcu sodniki z absolutno večino;
- (b) tajniku sodišča predsedstvo;
- (c) namestniku tožilca in osebju tožilstva tožilec;
- (d) namestniku tajnika in osebju tajništva sodišča tajnik sodišča;
- (e) osebju iz 17. člena vodja organa sodišča, ki zaposluje to osebje;
- (f) zagovorniku in osebam, ki mu pomagajo, predsedstvo;
- (g) pričam in žrtvam predsedstvo;
- (h) izvedencem vodja organa sodišča, ki imenuje izvedence;
- (i) drugim osebam, za katere se zahteva navzočnost na sedežu sodišča, predsedstvo.

27. člen**Socialna varnost**

Od dneva, ko sodišče vzpostavi sistem socialne varnosti, so osebe iz 15., 16. in 17. člena v zvezi s storitvami za sodišče oproščene vseh obveznih prispevkov v nacionalnih sistemih socialne varnosti.

28. člen**Uradno obvestilo**

Tajnik sodišča redno sporoči vsem državam pogodbenicam kategorije in imena sodnikov, tožilca, namestnikov tožilca, tajnika sodišča, namestnika tajnika sodišča, osebja tožilstva, osebja tajništva in zagovornika, na katere se nanašajo določbe tega sporazuma. Poleg tega tajnik sodišča državam pogodbenicam sporoči kakršne koli spremembe glede statusa teh oseb.

29. člen**Prepustnica**

Države pogodbenice priznavajo in sprejemajo prepustnice Združenih narodov ali potne listine, ki jih sodišče izda sodnikom, tožilcu, namestnikom tožilca, tajniku sodišča, namestniku tajnika sodišča, osebju tožilstva in osebju tajništva, kot veljavne potne listine.

30. člen**Vizumi**

Države pogodbenice čim hitreje in brezplačno obravnavajo prošnje za vizume in dovoljenja za vstop/izstop, če so potrebna, za vse osebe, ki so imetniki prepustnice Združenih narodov ali potne listine, ki jo izda sodišče, in tudi za osebe iz 18. do 22. člena tega sporazuma, ki jim je sodišče izdalo potrdilo, da potujejo zaradi dela za sodišče.

Article 31**Settlement of disputes with third parties**

The Court shall, without prejudice to the powers and responsibilities of the Assembly under the Statute, make provisions for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Court is a party;

(b) Disputes involving any person referred to in the present Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Court, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

Article 32**Settlement of differences on the interpretation or application of the present Agreement**

1. All differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement between two or more States Parties or between the Court and a State Party shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this article within three months following a written request by one of the parties to the difference, it shall, at the request of either party, be referred to an arbitral tribunal according to the procedure set forth in paragraphs 3 to 6 of this article.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three members: one to be chosen by each party to the difference and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the other two members. If either party has failed to make its appointment of a member of the tribunal within two months of the appointment of a member by the other party, that other party may invite the President of the International Court of Justice to make such appointment. Should the first two members fail to agree upon the appointment of the chairman of the tribunal within two months following their appointment, either party may invite the President of the International Court of Justice to choose the chairman.

4. Unless the parties to the difference otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the parties as assessed by the tribunal.

5. The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the difference on the basis of the provisions of the present Agreement and the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties to the difference.

6. The decision of the arbitral tribunal shall be communicated to the parties to the difference, to the Registrar and to the Secretary-General.

Article 33**Applicability of the present Agreement**

The present Agreement is without prejudice to relevant rules of international law, including international humanitarian law.

Article 34**Signature, ratification, acceptance, approval or accession**

1. The present Agreement shall be open for signature by all States from 10 September 2002 until 30 June 2004 at United Nations Headquarters in New York.

2. The present Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General.

3. The present Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

31. člen**Reševanje sporov s tretjimi**

Ne glede na pooblastila in obveznosti skupščine po statutu sodišče določi ustrezne načine za reševanje:

(a) sporov, ki izhajajo iz pogodb, in drugih sporov iz civilnega prava, v katerih je sodišče stranka;

(b) sporov, ki vključujejo katero koli osebo iz tega sporazuma, ki zaradi svojega uradnega položaja ali nalog, povezanih s sodiščem, uživa imuniteto, če ta ni bila odrečena.

32. člen**Reševanje nesoglasij pri razlagi ali uporabi tega sporazuma**

1. Vsa nesoglasja, ki izhajajo iz razlage ali uporabe tega sporazuma med dvema ali več državami pogodbenicami ali med sodiščem in državo pogodbenico, se rešujejo s posvetovanjem, pogajanjem ali drugimi dogovorjenimi načini reševanja.

2. Če nesoglasje ni rešeno v skladu s prvim odstavkom tega člena v treh mesecih po pisni prošnji ene od strank, se na zahtevo katere koli stranke predloži arbitražnemu sodišču v skladu s postopkom, določenim v tretjem do šestem odstavku tega člena.

3. Arbitražno sodišče sestavljajo trije člani: po enega izbereta stranki, tretjega, ki je predsednik sodišča, pa izbereta ta člana. Če katera koli stranka ne imenuje člana sodišča v dveh mesecih od imenovanja člana druge stranke, lahko druga stranka pozove predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi tako imenovanje. Če se prva člana ne strinjata glede imenovanja predsednika sodišča v dveh mesecih od svojega imenovanja, lahko katera koli stranka pozove predsednika Meddržavnega sodišča, da ta izbere predsednika.

4. Če se stranki ne sporazumeta drugače, arbitražno sodišče določi lasten postopek, stroške, kot jih odmeri sodišče, pa krijeta stranki.

5. Arbitražno sodišče, ki odloča z večino glasov, sprejme odločitev o nesoglasju na podlagi določb tega sporazuma in ustreznih pravil mednarodnega prava. Odločitev arbitražnega sodišča je dokončna in zavezujoča za stranki.

6. Odločitev arbitražnega sodišča se sporoči strankam, tajniku sodišča in generalnemu sekretarju.

33. člen**Uporabnost sporazuma**

Ta sporazum ne vpliva na veljavna pravila mednarodnega prava, vključno z mednarodnim humanitarnim pravom.

34. člen**Podpis, ratifikacija, sprejetje, odobritev ali pristop**

1. Ta sporazum je na voljo za podpis vsem državam od 10. septembra 2002 do 30. junija 2004 na sedežu Združenih narodov v New Yorku.

2. Države podpisnice morajo ta sporazum ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju.

3. K temu sporazumu lahko pristopijo vse države. Listine o pristopu se deponirajo pri generalnem sekretarju.

Article 35**Entry into force**

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit with the Secretary-General of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Agreement after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Secretary-General of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 36**Amendments**

1. Any State Party may, by written communication addressed to the Secretariat of the Assembly, propose amendments to the present Agreement. The Secretariat shall circulate such communication to all States Parties and the Bureau of the Assembly with a request that States Parties notify the Secretariat whether they favour a Review Conference of States Parties to discuss the proposal.

2. If, within three months from the date of circulation by the Secretariat of the Assembly, a majority of States Parties notify the Secretariat that they favour a Review Conference, the Secretariat shall inform the Bureau of the Assembly with a view to convening such a Conference in connection with the next regular or special session of the Assembly.

3. The adoption of an amendment on which consensus cannot be reached shall require a two-thirds majority of States Parties present and voting, provided that a majority of States Parties is present.

4. The Bureau of the Assembly shall immediately notify the Secretary-General of any amendment that has been adopted by the States Parties at a Review Conference. The Secretary-General shall circulate to all States Parties and signatory States any amendment adopted at a Review Conference.

5. An amendment shall enter into force for States Parties which have ratified or accepted the amendment sixty days after two thirds of the States which were Parties at the date of adoption of the amendment have deposited instruments of ratification or acceptance with the Secretary-General.

6. For each State Party ratifying or accepting an amendment after the deposit of the required number of instruments of ratification or acceptance, the amendment shall enter into force on the sixtieth day following the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

7. A State which becomes a Party to the present Agreement after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of different intention by that State:

(a) Be considered a Party to the present Agreement as so amended; and

(b) Be considered a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

Article 37**Denunciation**

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General, denounce the present Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in the present Agreement to which it would be subject under international law independently of the present Agreement.

35. člen**Začetek veljavnosti**

1. Sporazum začne veljati trideset dni po datumu, ko se pri generalnem sekretarju deponira deseta listina o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

2. Za vsako državo, ki ratificira, sprejme, odobri ta sporazum ali k njemu pristopi po deponiranju desete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začne sporazum veljati trideseti dan po deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu pri generalnem sekretarju.

36. člen**Spremembe**

1. Vsaka država pogodbenica lahko s pisnim sporočilom, naslovljenim na sekretariat skupščine, predlaga spremembe tega sporazuma. Sekretariat razpošlje sporočilo vsem državam pogodbenicam in uradu skupščine s prošnjo, da države pogodbenice uradno obvestijo sekretariat, ali podpirajo revizijsko konferenco držav pogodbenic za obravnavo predloga.

2. Če večina držav pogodbenic v treh mesecih od datuma, ko sekretariat skupščine razpošlje sporočilo, sekretariat obvesti, da podpirajo revizijsko konferenco, sekretariat obvesti urad skupščine o sklicu konference ob naslednjem rednem ali posebnem zasedanju skupščine.

3. Za sprejetje spremembe, glede katere ni mogoče doseči soglasja, je potrebna dvotretjinska večina držav pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo, če je prisotna večina držav.

4. Urad skupščine takoj uradno obvesti generalnega sekretarja o kakršnih koli spremembah, ki so jih države pogodbenice sprejele na revizijski konferenci. Generalni sekretar razpošlje vsem državam pogodbenicam in državam podpisnicam vsako spremembo, sprejeto na revizijski konferenci.

5. Sprememba začne veljati v državah pogodbenicah, ki so jo ratificirale ali sprejele, šestdeset dni po tem, ko sta dve tretjini držav, ki so bile pogodbenice na dan sprejetja spremembe, deponirali listino o ratifikaciji ali sprejetju pri generalnem sekretarju.

6. Za vsako državo pogodbenico, ki ratificira ali sprejme spremembo po deponiranju potrebnega števila listin o ratifikaciji ali sprejetju, začne sprememba veljati šestdeseti dan po deponiranju njene listine o ratifikaciji ali sprejetju.

7. Država, ki postane pogodbenica tega sporazuma po začetku veljavnosti spremembe v skladu s petim odstavkom, se, če ne izrazi drugačnega namena, šteje za:

(a) pogodbenico tega sporazuma v spremenjenem besedilu in

(b) pogodbenico nespremenjenega sporazuma v odnosu do katere koli države pogodbenice, ki je sprememba ne obvezuje.

37. člen**Odpoved**

1. Država pogodbenica lahko ta sporazum odpove z uradnim pisnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja. Odpoved začne veljati eno leto po prejemu uradnega obvestila, razen če ni v obvestilu naveden poznejši datum.

2. Odpoved v nobenem primeru ne vpliva na dolžnosti države pogodbenice do izpolnjevanja obveznosti iz tega sporazuma, za katere bi jo obvezovalo mednarodno pravo, neodvisno od tega sporazuma.

**Article 38
Depositary**

The Secretary-General shall be the depositary of the present Agreement.

**Article 39
Authentic texts**

The original of the present Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

**38. člen
Depozitar**

Depozitar tega sporazuma je generalni sekretar.

**39. člen
Verodostojna besedila**

Izvirnik tega sporazuma, katerega angleško, arabsko, francosko, kitajsko, rusko in špansko besedilo je enako verodostojno, se deponira pri generalnem sekretarju.

DA BI TO POTRDILI, so podpisani, za to pravilno pooblašteni, podpisali ta sporazum.

3. člen

Republika Slovenija bo ob deponiranju listine o ratifikaciji Sporazuma o privilegijah in imunitetah Mednarodnega kazenskega sodišča pri depozitarju na podlagi 23. člena tega sporazuma podala izjavo, ki se glasi:

»(a) Ne glede na šesti odstavek 15. člena in pododstavke (d) prvega odstavka 16. člena oseba iz 15., 16., 18., 19. in 21. člena na območju države pogodbenice, katere državljan je ali ima v njej stalno prebivališče, uživa te privilegije in imunitete v obsegu, potrebnem za neodvisno opravljanje nalog ali za navzočnost ali pričanje na sodišču:

- (i) imuniteto pred prijetjem ali pridržanjem;
- (ii) imuniteto pred vsakršnim sodnim postopkom glede izgovorjenih ali zapisanih besed ter dejanj, ki jih je storila med opravljanjem nalog za sodišče oziroma med svojo navzočnostjo ali pričanjem, in se priznava tudi po prenehanju opravljanja nalog za sodišče ali po prenehanju navzočnosti ali pričanja na sodišču;
- (iii) nedotakljivost listin in dokumentov v kakršni koli obliki ter gradiva v zvezi z opravljanjem nalog za sodišče ali njegovo navzočnostjo ali pričanjem na sodišču;
- (iv) pravico prejemati in pošiljati listine v kakršni koli obliki za sporazumevanje s sodiščem in za sporazumevanje osebe iz 19. člena z odvetnikom v zvezi s pričanjem.

(b) Oseba iz 20. in 22. člena uživa na ozemlju države pogodbenice, katere državljan je ali ima v njej stalno prebivališče, te privilegije in imunitete v obsegu, potrebnem za njeno navzočnost na sodišču:

- (i) imuniteto pred prijetjem in pridržanjem;
- (ii) imuniteto pred sodnim postopkom glede izgovorjenih ali zapisanih besed ter dejanj, ki jih je storila med navzočnostjo na sodišču; imuniteta se priznava tudi po prenehanju navzočnosti na sodišču.«

4. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za zunanje zadeve in Ministrstvo za pravosodje.

5. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/04-79/1
Ljubljana, dne 17. junija 2004
EPA 1326-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

79. Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu, Protokola o režimu plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu in Sporazuma o spremembah in dopolnitvah Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu in Protokola o režimu plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MOSSB)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI OKVIRNEGA SPORAZUMA O SAVSKEM BAZENU, PROTOKOLA O REŽIMU PLOVBE K OKVIRNEMU SPORAZUMU O SAVSKEM BAZENU IN SPORAZUMA O SPREMEMBAH IN DOPOLNITVAH OKVIRNEGA SPORAZUMA O SAVSKEM BAZENU IN PROTOKOLA O REŽIMU PLOVBE K OKVIRNEMU SPORAZUMU O SAVSKEM BAZENU (MOSSB)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu, Protokola o režimu plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu in Sporazuma o spremembah in dopolnitvah Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu in Protokola o režimu plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MOSSB), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 17. junija 2004.

Št. 001-22-139/04
Ljubljana, dne 28. junija 2004

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI OKVIRNEGA SPORAZUMA O SAVSKEM BAZENU, PROTOKOLA O REŽIMU PLOVBE K OKVIRNEMU SPORAZUMU O SAVSKEM BAZENU IN SPORAZUMA O SPREMEMBAH IN DOPOLNITVAH OKVIRNEGA SPORAZUMA O SAVSKEM BAZENU IN PROTOKOLA O REŽIMU PLOVBE K OKVIRNEMU SPORAZUMU O SAVSKEM BAZENU (MOSSB)

1. člen

Ratificira se Okvirni sporazum o Savskem bazenu, podpisan 3. decembra 2002 v Kranjski Gori, Protokol o režimu plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu, podpisan 3. decembra 2002 v Kranjski Gori, in Sporazum o spremembah in dopolnitvah Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu in Protokola o režimu plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu, podpisan 2. aprila 2004 v Ljubljani.

2. člen

Besedila se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasijo:

**FRAMEWORK AGREEMENT
ON THE SAVA RIVER BASIN**

Bosnia and Herzegovina, Republic of Croatia, Republic of Slovenia and Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter: Parties),

Recognizing the vital importance of trans-boundary cooperation for the Parties aimed towards sustainable development of the Sava River Basin;

Wishing to establish navigation, maintenance and marking navigable parts of the Sava River and its tributaries, for regulating the international regime of navigation as specified in the Convention on the Regime on the Navigation on the Danube (Belgrade 1948);

Being aware of the need to promote sustainable water management by regulating utilization, protection of the waters and aquatic eco-system and protection against the detrimental effects of the waters in the Sava River Basin, taking into consideration the Convention on Cooperation for the Protection and Sustainable Use of the Danube River (Sofia 1994);

Taking into account the great political, economic and social changes that have taken place in the region of the Sava River Basin;

Confirming our commitment to a sustainable development of the region that should be brought about in co-operation with the countries in the region, and with the view to ensure that this Agreement fits, in a coherent way, in accordance with the European Union integration process;

**OKVIRNI SPORAZUM
O SAVSKEM BAZENU**

Bosna in Hercegovina, Republika Hrvaška, Republika Slovenija in Zvezna republika Jugoslavija (v nadaljnjem besedilu pogodbenice) so se,

ker se zavedajo, da je čezmejno sodelovanje, katerega cilj je trajnostni razvoj Savskega bazena, zanje življenjskega pomena;

ker zaradi ureditve mednarodnega režima plovbe, opredeljenega v Konvenciji o režimu plovbe na reki Donavi (Beograd 1948), **želijo** vzpostaviti plovbo ter vzdrževati in označiti plovne dele reke Save in njenih pritokov;

ker se zavedajo potrebe po spodbujanju trajnostnega upravljanja voda tako, da se s predpisi uredijo uporaba in varstvo voda ter vodnega ekosistema in zaščita voda pred škodljivimi učinki v Savskem bazenu ob upoštevanju Konvencije o sodelovanju za varstvo in trajnostno uporabo reke Donave (Sofija 1994);

ob upoštevanju velikih političnih, gospodarskih in družbenih sprememb, nastalih na območju Savskega bazena;

ob potrditvi svoje sprejete zaveze glede trajnostnega razvoja tega območja, ki naj bi se uresničeval v sodelovanju z državami na tem območju, in z namenom zagotovitve usklajenosti sporazuma s procesom vključevanja v Evropsko unijo;

Desiring to develop mutual co-operation on the basis of principles of equal rights, State sovereignty and territorial integrity, good faith and good neighborliness;

Aware of the ever increasing importance attached to the protection of the environment and natural resources, as well as the need for enhanced co-operation for an effective protection of the Sava River Basin;

Recognizing the great value of the Sava River Basin and its environment and natural assets, for the economic and social well-being and living standards of the citizens;

Taking into account the benefits for the Parties that could be derived from, and harms that could be avoided or mitigated as a result of, joint activities of the Parties in the framework of the Sava River Basin co-operation;

Having in mind that the Sava River Basin is part of the Danube Basin and that several international law regimes established by multilateral instruments of international water law, international environmental law and European Union legislation are applied to water resources of the Danube River Basin;

Wishing to join their efforts on sustainable management of water resources of the Sava River Basin with the efforts of other countries and international institutions and arrangements present in the Danube Basin;

Acknowledging the important contribution of the Stability Pact for South Eastern Europe and the international community and wishing to continue the cooperation under this Agreement;

Have agreed as follows:

PART 1 GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

1) "Transboundary Impact" means any adverse effect on the river environment resulting from a change in water regime, caused by human activity and stretching out beyond an area under the jurisdiction of a Party, and which change may affect life and property, safety of facilities, and the aquatic ecosystem concerned.

2) "The Sava River Basin" is the geographical area extended over the territories of the Parties, determined by the watershed limits of the Sava River and its tributaries, which comprises surface and ground waters, flowing into a common terminus.

3) "Water Regime" comprises quantity and quality conditions of the waters of the Sava River Basin in space and time influenced by human activities or natural changes.

Article 2 Objective of the Agreement

1) The Parties shall cooperate in order to achieve the following goals:

a) Establishment of an international regime of navigation on the Sava River and its navigable tributaries;
b) Establishment of sustainable water management; and

c) Undertaking of measures to prevent or limit hazards, and reduce and eliminate adverse consequences, including those from floods, ice hazards, droughts and incidents involving substances hazardous to water.

2) For the purpose of carrying out the goals stated in Paragraph 1 of this Article, the Parties shall cooperate in the process of the creation and realization of joint plans and development programs of the Sava River Basin and harmonization of their legislation with EU legislation.

v želji, da bi medsebojno sodelovanje razvijale po načelih enakih pravic, državne suverenosti in ozemeljske celovitosti, poštenosti in dobrih sosedskih odnosov;

ker se zavedajo vedno večjega pomena, ki se pripisuje varstvu okolja in naravnih virov, in potrebe po tesnejšem sodelovanju zaradi učinkovitega varstva Savskega bazena;

ker se zavedajo velikega pomena Savskega bazena in njegovega okolja ter naravnega bogastva za gospodarsko in družbeno blaginjo ter življenjski standard državljanov;

ob upoštevanju koristi, ki jih bodo pogodbenice od tega imele, in škode, ki jo bo s skupnimi dejavnostmi pogodbenic v okviru sodelovanja v Savskem bazenu mogoče preprečiti ali ublažiti;

ker vedo, da je Savski bazen del Donavskega bazena in da se za vodne vire Donavskega bazena uporablja več mednarodnih pravnih režimov, vzpostavljenih z večstranskimi instrumenti mednarodnega vodnega prava, mednarodnega okoljskega prava in zakonodaje Evropske unije;

v želji, da bi svoja prizadevanja za trajnostno upravljanje vodnih virov Savskega bazena lahko združile s prizadevanji drugih držav in mednarodnih ustanov ter dogovori, ki že obstajajo v Donavskem bazenu;

ker priznavajo pomemben prispevek Pakta stabilnosti za jugovzhodno Evropo in mednarodne skupnosti in v okviru tega sporazuma želijo sodelovati tudi v prihodnje,

dogovorile, kot sledi:

1. DEL SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

1) »čezmejni vpliv« pomeni vsakršen negativni učinek na rečno okolje, ki je posledica spremembe vodnega režima zaradi človekove dejavnosti in sega čez območje pod jurisdikcijo pogodbenice in sprememba katerega lahko prizadene življenje in premoženje, varnost naprav in objektov ter za devni vodni ekosistem;

2) »Savski bazen« je geografsko območje, ki se razteza čez ozemlja pogodbenic in je določeno z razvodnico savskega porečja, kar obsega površinske in podzemne vode, ki se stekajo v skupno strugo;

3) »vodni režim« obsega količinske in kakovostne razmere voda Savskega bazena v prostoru in času, na katere vplivajo človekove dejavnosti ali naravne spremembe.

2. člen Cilj sporazuma

1) Pogodbenice sodelujejo, da bi dosegle te cilje:

a) vzpostavitev mednarodnega režima plovbe po reki Savi in njenih plovnih pritokih;
b) vzpostavitev trajnostnega upravljanja voda;

c) sprejetje ukrepov za preprečevanje ali omejevanje nevarnosti ter zmanjševanje in odpravljanje negativnih posledic, vključno s tistimi, ki jih povzročajo poplave, led, suša in nezgode z nevarnimi snovmi, škodljivimi za vodo.

2) Da bi izpolnjevale cilje, navedene v prvem odstavku tega člena, pogodbenice sodelujejo pri izdelavi in uresničevanju skupnih načrtov in razvojnih programov za Savski bazen ter pri usklajevanju svoje zakonodaje z zakonodajo EU.

PART TWO
GENERAL PRINCIPLES OF COOPERATION

Article 3

General Obligation to Cooperate

1) The Parties shall cooperate on the basis of sovereign equality, territorial integrity, mutual benefit, and good faith in order to attain the goals of the present agreement.

2) The Parties shall cooperate on the basis of, and in accordance with, Directive 2000/60/EC of the EU Parliament and Council of October 23, 2000, Establishing a Framework for Community Activities in the Field of Water Policy (hereinafter: EU Water Framework Directive).

Article 4

Exchange of Data and Information

Pursuant to Article 3 of this Agreement, the Parties shall, on a regular basis, exchange information on the water regime of the Sava River Basin, the regime of navigation, legislation, organizational structures, and administrative and technical practices.

Article 5

Cooperation with International Organizations

In realization of this Agreement, the Parties shall especially cooperate with:

- a) The International Commission for Protection of Danube River (hereinafter: ICPDR);
- b) The Danube Commission;
- c) The United Nations Economic Commission for Europe (hereinafter: UN/ECE), and
- d) Institutions of the European Union.

Article 6

Cooperation with National Organizations
(Authorities or Bodies)

1) The Parties agree to nominate organizations (authorities or bodies) competent for realization of this Agreement on the part of the Sava River Basin within their territories.

2) The Parties agree to inform the Chairman of the International Sava River Basin Commission (as established in Article 15 of this Agreement) of the nomination of the organizations (authorities or bodies) stated in paragraph 1 of this Article.

Article 7

Principle of Reasonable and Equitable Utilization of
the Waters

1) The Parties are entitled, within their territories, to a reasonable and equitable share of the beneficial uses of the Sava River Basin water resources.

2) Reasonable and equitable share within the meaning of Paragraph 1 of this Article is to be determined in any particular case in light of the relevant factors according to international law.

Article 8

Transboundary Impact

1) The Parties shall agree on how to regulate all issues concerning measures aimed at securing integrity of the water regime in the Sava River Basin and the elimination or reduction of transboundary impacts on the waters of the other parties caused by economic or other activities.

2) For that purpose, the Parties shall, by separate protocol, regulate the procedures for the issuance of water law acts (licenses, permits and confirmations) for installations and activities that may have a transboundary impact on the integrity of the water regime.

2. DEL
SPLOŠNA NAČELA SODELOVANJA

3. člen

Splošna obveznost sodelovanja

1) Pogodbenice sodelujejo po načelu popolne enakosti, ozemeljske celovitosti, medsebojne koristi in zaupanja, da dosežejo cilje tega sporazuma.

2) Pogodbenice sodelujejo na podlagi Direktive 2000/60/ES Parlamenta in Sveta EU z dne 23. oktobra 2000, ki vzpostavlja okvir za dejavnosti Skupnosti na področju vodne politike (v nadaljnjem besedilu Okvirna direktiva EU o vodah), in v skladu z njo.

4. člen

Izmenjava podatkov in informacij

V skladu s 3. členom tega sporazuma si pogodbenice redno izmenjujejo informacije o vodnem režimu Savskega bazena, režimu plovbe, zakonodaji, organizacijskih strukturah in upravnih ter tehničnih zadevah.

5. člen

Sodelovanje z mednarodnimi organizacijami

Pri uresničevanju tega sporazuma pogodbenice sodelujejo predvsem:

- a) z Mednarodno komisijo za varstvo reke Donave (v nadaljnjem besedilu ICPDR);
- b) Donavsko komisijo;
- c) Ekonomsko komisijo Združenih narodov za Evropo (v nadaljnjem besedilu UN/ECE) in
- d) ustanovami Evropske unije.

6. člen

Sodelovanje z nacionalnimi organizacijami
(organi ali telesi)

1) Pogodbenice soglašajo, da bodo imenovalе organizacije (organe ali telesa), ki bodo pristojne za uresničevanje tega sporazuma na delu Savskega bazena na svojem ozemlju.

2) Pogodbenice soglašajo, da bodo predsednika Mednarodne komisije za Savski bazen (kot je opredeljena v 15. členu tega sporazuma) obvestile o imenovanju organizacij (organov ali teles), navedenih v prvem odstavku tega člena.

7. člen

Načelo razumne in pravične uporabe voda

1) Pogodbenice so na svojem ozemlju upravičene do razumnega in pravičnega deleža koristne uporabe vodnih virov Savskega bazena.

2) Razumen in pravičen delež v smislu prvega odstavka tega člena je treba v vsakem posameznem primeru določiti glede na ustrezne dejavnike v skladu z mednarodnim pravom.

8. člen

Čezmejni vpliv

1) Pogodbenice se sporazumejo o tem, kako urejati vsa vprašanja v zvezi z ukrepi za varstvo celovitosti vodnega režima v Savskem bazenu in odpravo ali zmanjšanje čezmejnih vplivov gospodarskih ali drugih dejavnosti na vode drugih pogodbenic.

2) V ta namen pogodbenice s posebnim protokolom opredelijo postopke za izdajo pravnih aktov v zvezi z vodami (dovolilnic, dovoljenj in potrdil) za objekte in dejavnosti, ki lahko čezmejno vplivajo na celovitost vodnega režima.

Article 9
No Harm Rule

The Parties shall, in utilizing waters of the Sava River Basin in their territories, cooperate and take all appropriate measures to prevent causing significant harm to other Party(ies).

PART THREE
AREAS OF CO-OPERATION

Article 10
Regime of Navigation

1) Navigation on the Sava River from Sisak to the mouth of the Danube River and on all navigable parts of the Sava tributaries shall be open to merchant vessels of any state.

2) The provision in Paragraph 1 of this Article shall not apply to transport between ports within the territory of one Party.

3) Merchant vessels shall be free to enter the ports on navigable waterways referred to in paragraph 1 of this Article for the purpose of loading or unloading, re-supply or other related operations, provided they observe the national regulations of the Party in whose territory the port is situated, as well as the rules passed by the International Sava River Basin Commission.

4) The Parties shall undertake measures to maintain the waterways within their territories in navigable condition, as well as to undertake measures to improve the conditions of navigation and not to prevent or obstruct navigation.

5) The navigation of vessels of war, vessels performing police or administrative functions or in general exercising any other form of public service is not allowed outside of the boundaries of the State whose flag is flying unless otherwise agreed to by the concerned Parties.

6) The Parties agree to regulate by a separate Protocol on the Regime of Navigation, all issues regarding navigation, such as:

a) Institutional arrangements (rules of navigation, technical rules for vessels, marking of navigable waterways, etc.);

b) Expenses relating to the maintenance of navigable waterways and the regime of navigation.

7) Determination of the fairway of the Sava River and its navigable tributaries that form the border between Bosnia and Herzegovina and the Republic of Croatia remains exclusively within the jurisdiction of those two states.

8) Determination of the fairway of the Sava River and its navigable tributaries that form the border between Bosnia and Herzegovina and the Federal Republic of Yugoslavia remains exclusively within the jurisdiction of those two states.

Article 11
Sustainable Water Management

The Parties agree to cooperate on management of the waters of the Sava River Basin in a sustainable manner, which includes integrated management of surface and ground water resources, in a manner that shall provide for:

a) Water in sufficient quantity and of appropriate quality for the preservation, protection and improvement of aquatic eco-systems (including flora and fauna and eco-systems of natural ponds and wetlands);

b) Waters in sufficient quantity and of appropriate quality for navigation and other kinds of use/utilization;

c) Protection against detrimental effects of water (flooding, excessive groundwater, erosion and ice hazards);

d) Resolution of conflicts of interest caused by different uses and utilizations; and

e) Effective control of the water regime.

9. člen

Pravilo o neškodovanju

Pogodbenice pri uporabljanju voda Savskega bazena na svojem ozemlju sodelujejo in sprejemajo vse ustrezne ukrepe za preprečevanje večje škode drugi pogodbenici ali drugim pogodbenicam.

3. DEL
PODROČJA SODELOVANJA

10. člen

Režim plovbe

1) Plovba po reki Savi od Siska do ustja reke Donave in na vseh plovnih delih pritokov Save je možna za trgovske ladje vseh držav.

2) Določba prvega odstavka tega člena se ne uporablja za prevoz med pristanišči na območju ene pogodbenice.

3) Trgovske ladje lahko neovirano priplujejo v pristanišča po plovnih vodnih poteh iz prvega odstavka tega člena zaradi nakladanja ali razkladanja, ponovne oskrbe ali drugih s tem povezanih dejavnosti, če spoštujejo notranje predpise pogodbenice, na ozemlju katere je pristanišče, in pravila, ki jih je sprejela Mednarodna komisija za Savski bazen.

4) Pogodbenice sprejmejo ukrepe za vzdrževanje vodnih poti, ki so na njihovem ozemlju, v plovnem stanju, pa tudi ukrepe za izboljšanje plovnih razmer in preprečevanje oviranja plovbe.

5) Plovba vojnih ladij in ladij, ki opravljajo policijske ali upravne naloge ali v splošnem opravljajo kakršne koli druge javne storitve, ni dovoljena zunaj meja države, pod zastavo katere pluje, razen če se zadevne pogodbenice ne dogovorijo drugače.

6) Pogodbenice se sporazumejo, da bodo s posebnim protokolom o režimu plovbe urejale vsa vprašanja, povezana s plovbo, kot so:

a) institucionalna ureditev (pravila o plovbi, tehnična pravila za ladje, označevanje plovnih vodnih poti itd.);

b) stroški, povezani z vzdrževanjem plovnih vodnih poti in režimom plovbe.

7) Določitev plovne poti reke Save in njenih plovnih pritokov, ki oblikujejo mejo med Bosno in Hercegovino ter Republiko Hrvaško, je v izključni jurisdikciji teh dveh držav.

8) Določitev plovne poti reke Save in njenih plovnih pritokov, ki oblikujejo mejo med Bosno in Hercegovino ter Zvezno republiko Jugoslavijo, je v izključni jurisdikciji teh dveh držav.

11. člen

Trajnostno upravljanje voda

Pogodbenice soglašajo, da bodo sodelovale pri trajnostnem upravljanju voda Savskega bazena, kar vključuje celovito upravljanje površinskih in podzemnih vodnih virov na tak način, da so zagotovljeni:

a) voda v zadostni količini in ustrezne kakovosti za ohranjanje, varovanje in izboljšanje vodnih ekosistemov (vključno z rastlinstvom in živalstvom ter ekosistemi naravnih ribnikov in mokrišč);

b) vode v zadostni količini in ustrezne kakovosti za plovbo in druge vrste uporabe;

c) zaščita pred škodljivimi učinki vode (poplave, previsoka podzemna voda, erozija led);

d) reševanje interesnih sporov, nastalih zaradi različne uporabe, ter

e) učinkovit nadzor vodnega režima.

Article 12**The Sava River Basin Management Plan**

1) The Parties agree to develop joint and /or integrated Plan on the management of the water resources of the Sava River Basin and to cooperate on its preparatory activities.

2) The Sava River Basin Management Plan shall be adopted by the Parties on the proposal of the International Sava River Basin Commission.

3) Cooperation stated in Paragraph 1 of this Article shall be coordinated with activities of the ICPDR.

4) All issues concerning the preparation and realization of the Sava River Basin Management Plan may be regulated with separate protocols.

Article 13**Extraordinary Impacts on the Water Regime**

1) The Parties shall establish a coordinated or joint system of measures, activities, warnings and alarms in the Sava River Basin for extraordinary impacts on the water regime, such as sudden and accidental pollution, discharge of artificial accumulations and retentions caused by collapsing or inappropriate handling, flood, ice, drought, water shortage, and obstruction of navigation.

2) In realization of the obligation in paragraph 1 of this Article, the Parties shall act in accordance with activities undertaken in the framework of The Convention for Protection and Sustainable Use of Danube River and in the scope of the procedures agreed within the ICPDR.

PART FOUR

MECHANISM OF CO-OPERATION**Article 14****Meeting of the Parties**

1) The first Meeting of the Parties shall be convened no later than one year after the date of entry into force of this Agreement. Thereafter, an ordinary Meeting of the Parties shall be held at least once every two years, unless otherwise decided by the Parties, or at the written request of any Party.

2) At their Meetings, the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Agreement on the basis of reports of the International Sava River Basin Commission, and shall:

a) Review the work and operations of the International Sava River Basin Commission and make decisions based on its recommendations;

b) Consider and adopt proposals for protocols and amendments to this agreement; and

c) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Agreement.

3) All decisions of the Meeting of the Parties shall be made by consensus.

Article 15**International Sava River Basin Commission**

1) For the implementation of this Agreement, the Parties shall establish the International Sava River Basin Commission (hereinafter: Sava Commission).

2) The Sava Commission shall have the international legal capacity necessary for the exercise of its functions.

Article 16**Functions of the Sava Commission**

1) For the realization of this Agreement, the Sava Commission shall make:

a) Decisions aimed to provide conditions for safe navigation;

12. člen**Načrt upravljanja Savskega bazena**

1) Pogodbenice soglašajo, da bodo razvile skupni in/ali celostni načrt upravljanja vodnih virov Savskega bazena in sodelovale pri njegovih pripravah.

2) Pogodbenice sprejmejo načrt upravljanja Savskega bazena na predlog Mednarodne komisije za Savski bazen.

3) Sodelovanje, navedeno v prvem odstavku tega člena, se usklajuje z dejavnostmi ICPDR.

4) Vsa vprašanja, povezana s pripravo in uresničevanjem načrta upravljanja Savskega bazena, se lahko urejajo s posebnimi protokoli.

13. člen**Izredni vplivi na vodni režim**

1) Pogodbenice vzpostavijo usklajen ali skupen sistem ukrepov, dejavnosti, opozoril in alarmov v Savskem bazenu za izredne vplive na vodni režim, kot so nenadno onesnaževanje, odvajanje iz umetnih akumulacij in materiala zaradi zrušitev ali neustreznega ravnanja, poplave, led, suša, nizke vode in oviranje plovbe.

2) Pri uresničevanju obveznosti iz prvega odstavka tega člena pogodbenice ravnajo v skladu z dejavnostmi, prevzeti mi v okviru Konvencije za zaščito in trajnostno uporabo reke Donave, in v mejah postopkov, dogovorjenih na ICPDR.

4. DEL

NAČIN SODELOVANJA**14. člen****Zasedanje pogodbenic**

1) Prvo zasedanje pogodbenic se skliče najpozneje eno leto po datumu začetka veljavnosti tega sporazuma. Redna zasedanja pogodbenic so nato najmanj enkrat na dve leti, če pogodbenice ne sklenejo drugače, ali na pisno zahtevo katere koli pogodbenice.

2) Pogodbenice na svojih zasedanjih na podlagi poročil Mednarodne komisije za Savski bazen spremljajo izvajanje tega sporazuma in

a) pregledujejo delo in dejavnosti Mednarodne komisije za Savski bazen ter sprejemajo sklepe, ki temeljijo na njenih priporočilih;

b) obravnavajo in sprejemajo predloge protokolov in sprememb tega sporazuma ter

c) obravnavajo in sprejemajo dodatne ukrepe, ki so potrebni za doseganje ciljev tega sporazuma.

3) Vsi sklepi zasedanj pogodbenic se sprejemajo soglasno.

15. člen**Mednarodna komisija za Savski bazen**

1) Za izvajanje tega sporazuma pogodbenice ustanovijo Mednarodno komisijo za Savski bazen (v nadaljnjem besedilu Savska komisija).

2) Savska komisija ima mednarodno pravno sposobnost, potrebno za opravljanje njenih nalog.

16. člen**Naloge Savske komisije**

1) Da bi uresničevala ta sporazum, Savska komisija sprejema:

a) sklepe, da bi zagotovila razmere za varno plovbo;

b) Decisions on the conditions for financing construction of navigable waterways and their maintenance;

c) Decisions on its own work, budget and procedures; and

d) Recommendations on all other issues regarding realization of this Agreement.

2) Decisions of the Sava Commission referred to in Paragraph 1 of this Article shall be binding upon all the Parties unless, for the decisions referred to under a) and b), any of the Sava Commission members withdraws his/her vote within 30 days after a decision has been made, or informs the Sava Commission that the decision is subject to the approval of the relevant authority of his/ her State.

Article 17

Financing the Sava Commission

The Sava Commission shall be financed by regular annual contributions of the Parties and from other sources.

Article 18

Secretariat

1) The Sava Commission shall establish a Secretariat.

2) The Secretariat shall be run by a Secretary who shall have three Deputies.

3) The Secretary shall be responsible to the Sava Commission.

Article 19

Seat of the Sava Commission

1) The seat of the Sava Commission shall be decided through diplomatic channels.

2) The Sava Commission is authorized to conclude a Seat Agreement with the host country on the exercise of its functions.

3) The Parties may agree to change the seat of the Sava Commission.

Article 20

Statute

1) The Sava Commission has a Statute, which is a part of this Agreement as Annex I.

2) All issues related to the work of the Sava Commission and its Secretariat shall be regulated by Statute.

Article 21

Monitoring Implementation of the Agreement

1) The Parties agree to establish a methodology of permanent monitoring of implementation of the Agreement and activities based upon it.

2) The implementation monitoring methodology will include timely provision of information to stakeholders and the general public by the authorities responsible for implementation of the Agreement.

3) The Parties shall establish an implementation monitoring methodology within two years after the Agreement has entered into force.

PART FIVE DISPUTE SETTLEMENT

Article 22

General Provisions

1) If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or implementation of this Agreement, they shall seek a solution by negotiation.

b) sklepe o pogojih za financiranje graditve plovnih vodnih poti in njihovega vzdrževanja;

c) sklepe o svojem lastnem delu, proračunu in postopkih ter

d) priporočila o vseh drugih vprašanih glede uresničevanja tega sporazuma.

2) Sklepi Savske komisije iz prvega odstavka tega člena zavezujejo vse pogodbenice, razen če glede sklepov iz točk a) in b) kdo od članov Savske komisije v 30 dneh po sprejetju sklepa ne umakne svojega glasu ali Savsko komisijo obvesti, da mora sklep odobriti pristojni organ njegove države.

17. člen

Financiranje Savske komisije

Savska komisija se financira z rednimi letnimi prispevki pogodbenic in iz drugih virov.

18. člen

Sekretariat

1) Savska komisija ustanovi sekretariat.

2) Sekretariat vodi sekretar, ki ima tri namestnike.

3) Sekretar je odgovoren Savski komisiji.

19. člen

Sedež Savske komisije

1) Sedež Savske komisije se določi po diplomatski poti.

2) Savska komisija je pooblaščenca, da z vlado gostiteljico sklene sporazum o sedežu in opravljanju svojih nalog.

3) Pogodbenice se lahko dogovorijo o spremembi sedeža Savske komisije.

20. člen

Statut

1) Savska komisija ima statut, ki je kot Priloga I sestavni del tega sporazuma.

2) Statut ureja vsa vprašanja, povezana z delom Savske komisije in njenega sekretariata.

21. člen

Spremljanje izvajanja sporazuma

1) Pogodbenice soglašajo, da bodo vzpostavile metodologijo stalnega spremljanja izvajanja sporazuma in dejavnosti, ki temeljijo na njem.

2) Metodologija spremljanja izvajanja bo vključevala pravočasno obveščanje uporabnikov in javnosti s strani organov, odgovornih za izvajanje sporazuma.

3) Pogodbenice vzpostavijo metodologijo spremljanja izvajanja v dveh letih po začetku veljavnosti sporazuma.

5. DEL REŠEVANJE SPOROV

22. člen

Splošne določbe

1) Če med dvema ali več pogodbenicami nastane spor zaradi razlage ali izvajanja tega sporazuma, si ga prizadevajo rešiti s pogajanjem.

2) If the concerned parties are unable to resolve the dispute through negotiation, upon the request of one of the concerned parties, they may jointly seek good services, mediation or conciliation from a third party, or they may agree to refer the dispute to arbitrage in accordance with Annex II of this Agreement, or to the International Court of Justice.

3) If, within six months from submitting a request as stated in Paragraph 2 of this Article, the concerned parties are unable to resolve the dispute through negotiation, good services, mediation or conciliation, any Party concerned may request that an independent fact-finding expert committee be established.

Article 23

Fact-Finding Expert Committee

1) The Fact Finding Expert Committee (hereinafter: Committee) shall be composed of three experts. Each Party in dispute shall appoint one expert. These two experts shall select by common agreement a third expert who is not a citizen of any concerned Party and who shall be chairman of the Committee.

2) If one side in dispute consists of two or more Parties of the Agreement they shall jointly appoint one expert of the Committee.

3) If the nominated members of the Committee are unable to decide on the selection of a chairman within three months of the submission of the request for establishing the Committee, each concerned party may request the President of the International Court of Justice to nominate a chairman, who shall not be citizen of any concerned Party.

Article 24

Role of the Fact Finding Expert Committee

1) The Committee shall adopt its rules of procedure.

2) The concerned Parties are obliged, upon the request of the Committee, to provide all information regarding the dispute and to permit the Committee to enter its territories and to inspect locations, installations and equipment necessary to its work, in accordance with national legislation.

3) The Parties and experts of the Committee shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the work of the Committee.

4) The Committee shall adopt by majority vote the report of its findings including an explanation of the findings. If the report is not adopted by unanimous vote, a dissenting opinion may be submitted and shall be included in the report.

5) The Committee shall submit the report to the concerned parties within two months of the date on which it was established, unless it finds it necessary to extend this period for not more than next two months.

6) Expenses of the Committee shall be borne equally by the concerned parties.

PART SIX FINAL PROVISIONS

Article 25

Annexes

The annexes to this Agreement shall constitute an integral part thereof.

Article 26

Amendments to the Agreement

1) Any Party may propose amendments to this Agreement.

2) Če zadevne pogodbenice spora na zahtevo ene od pogodbenic ne morejo rešiti s pogajanjem, lahko tretjo stran skupaj prosijo za posredovanje ali pa se sporazumejo, da bodo spor v skladu s Prilogo II tega sporazuma predložile v reševanje arbitraži ali Meddržavnemu sodišču.

3) Če zadevne pogodbenice v šestih mesecih po predloženi zahtevi iz drugega odstavka tega člena spora ne morejo rešiti s pogajanjem ali posredovanjem, lahko vsaka vpletena stran zahteva, da se ustanovi neodvisna strokovna komisija za ugotovitev dejanskega stanja.

23. člen

Strokovna komisija za ugotovitev dejanskega stanja

1) Strokovna komisija za ugotovitev dejanskega stanja (v nadaljnjem besedilu komisija) je sestavljena iz treh članov. Stranki v sporu imenujeta po enega izvedenca. Izvedenca sporazumno izbereta tretjega izvedenca, ki ni državljan nobene vpletene pogodbenice in je predsednik komisije.

2) Če eno stran v sporu sestavljata dve ali več pogodbenic sporazuma, te skupaj imenujejo enega izvedenca komisije.

3) Če se imenovani člani komisije v treh mesecih po predloženi zahtevi za ustanovitev komisije ne morejo sporazumeti o tem, koga naj izberejo za predsednika komisije, lahko vsaka vpletena pogodbenica zahteva, da predsednika, ki ni državljan nobene vpletene pogodbenice, imenuje predsednik Meddržavnega sodišča.

24. člen

Naloga Strokovne komisije za ugotovitev dejanskega stanja

1) Komisija sprejme svoj poslovnik.

2) Vpletene pogodbenice morajo na zahtevo komisije priskrbeti vse informacije o sporu in komisiji dovoliti, da v skladu z notranjo zakonodajo vstopi na ozemlje pogodbenice in pregleda lokacije, objekte in opremo, ki jo potrebuje pri svojem delu.

3) Pogodbenice in izvedenci komisije varujejo zaupnost informacij, ki jih med delom komisije prejmejo kot zaupno.

4) Komisija sprejme poročilo o svojih ugotovitvah, vključno z obrazložitvijo ugotovitev, z večino glasov. Če poročilo ni sprejeto soglasno, se lahko predloži nasprotno mnenje, ki se vključi v poročilo.

5) Komisija predloži poročilo vpletenim pogodbenicam v dveh mesecih po datumu njegove izdelave, razen če meni, da bi bilo treba ta rok podaljšati za največ dva meseca.

6) Vpletene pogodbenice krijejo stroške komisije v enakih deležih.

6. DEL KONČNE DOLOČBE

25. člen

Priloge

Priloge k temu sporazumu so njegov sestavni del.

26. člen

Spremembe sporazuma

1) Vsaka pogodbenica lahko predlaga spremembe tega sporazuma.

2) The text of any proposed amendment shall be submitted in writing to the Secretariat, who shall communicate it to all Parties at least ninety days before the meeting of the Parties at which it is proposed for adoption.

3) The Parties shall adopt any proposed amendment by consensus. The Chairman of the Sava Commission shall notify the Depositary of any amendments adopted by the Parties.

4) Amendments shall enter into force, *mutatis mutandis*, in accordance with the procedure referred to in Article 28 of this Agreement.

Article 27 Reservation

No reservations may be made to this Agreement.

Article 28 Duration and Entering into Force

1) This agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

2) This Agreement shall be subject to ratification.

3) Instruments of ratification shall be lodged as soon as possible with the Depositary identified in Article 33 of this Agreement. The Depositary shall inform the Parties of the date of deposit of each instrument of ratification.

4) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification. The Depositary shall notify the Parties of the date of the entry into force of the Agreement.

Article 29 Other Agreements

1) Nothing in the present Agreement shall affect the rights or obligations of a Party arising from any agreement that is in force on the date on which this Agreement comes into force.

2) For the implementation of this Agreement the Parties may enter into bi- or multi-lateral agreements or arrangements, which shall not be in conflict with this Agreement.

3) The Parties shall agree to adapt existing bilateral agreements, if necessary, to avoid contradictions with basic principles of this Agreement.

Article 30 Protocols

1) In implementing this Agreement, the Parties shall, in addition to the protocols referred to in other provisions of this Agreement, conclude other protocols for regulating:

a) Protection against flood, excessive groundwater, erosion, ice hazards, drought and water shortages;

b) Water use/utilization;

c) Exploitation of stone, sand, gravel and clay;

d) Protection and improvement of water quality and quantity;

e) Protection of aquatic eco-systems;

f) Prevention of the water pollution caused by navigation, and

g) Emergency situations.

2) The Parties may agree to conclude other protocols necessary for the implementation of this Agreement.

2) Besedilo vsake predlagane spremembe se v pisni obliki predloži sekretariatu, ki ga vsem pogodbenicam pošlje vsaj devetdeset dni pred zasedanjem pogodbenic, na katerem bo besedilo predlagano v sprejetje.

3) Pogodbenice vsako predlagano spremembo sprejmejo soglasno. Predsednik Savske komisije depozitarja uradno obvesti o spremembah, ki so jih sprejele pogodbenice.

4) Spremembe začnejo veljati *mutatis mutandis* v skladu s postopkom iz 28. člena tega sporazuma.

27. člen Pridrški

K temu sporazumu niso mogoči pridržki.

28. člen Trajanje in začetek veljavnosti

1) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

2) Ta sporazum se ratificira.

3) Listine o ratifikaciji se čim prej deponirajo pri depozitarju, ki je določen v 33. členu tega sporazuma. Depozitar obvesti pogodbenice o datumu deponiranja vsake listine o ratifikaciji.

4) Ta sporazum začne veljati trideseti dan po deponiranju četrte listine o ratifikaciji. Depozitar uradno obvesti pogodbenice o datumu začetka veljavnosti sporazuma.

29. člen Drugi sporazumi

1) Nobena določba v tem sporazumu ne vpliva na pravice ali obveznosti pogodbenice, ki izhajajo iz katerega koli sporazuma, ki velja na dan, ko je ta sporazum začel veljati.

2) Pogodbenice lahko sklepajo dvostranske ali večstranske sporazume ali dogovore o izvajanju tega sporazuma, ki niso v nasprotju s tem sporazumom.

3) Pogodbenice soglašajo, da bodo sprejete dvostranske sporazume, če bo to potrebno, prilagodile tako, da se bodo izognile protislovjem s temeljnimi načeli tega sporazuma.

30. člen Protokoli

1) Poleg protokolov, omenjenih v drugih določbah tega sporazuma, pogodbenice pri izvajanju tega sporazuma sklenejo še druge protokole, ki urejajo:

a) varstvo pred poplavami, previsokimi podzemnimi vodami, erozijo, ledom, sušo in nizkimi vodami;

b) uporabo voda;

c) gospodarsko izkoriščanje kamna, peska, proda in ilovice;

d) varstvo in izboljšanje kakovosti in količine vode;

e) varstvo vodnih ekosistemov;

f) preprečevanje onesnaževanja voda, ki ga povzroča plovba, in

g) izredne razmere.

2) Pogodbenice se lahko sporazumejo o sklenitvi še drugih protokolov, potrebnih za izvajanje tega sporazuma.

Article 31**Termination and Withdrawal**

1) This Agreement may be terminated by mutual agreement of all Parties.

2) Any Party to this Agreement may withdraw from this Agreement by giving written notice to the Depository of this Agreement, who shall immediately communicate to the Parties.

3) Such notice of withdrawal shall take effect one year after the date of its receipt by the Depository, unless such notice is withdrawn beforehand or the Parties mutually agree otherwise.

4) Unless all remaining Parties agree otherwise, a withdrawal as referred to in Paragraph 2 of this Article shall not release the notifying Party from any of its commitments concerning programs, projects, and studies begun under this Agreement.

Article 32**International Borders**

Establishing and marking of interstate borders among the Parties shall not be affected by any provision of this Agreement or its implementation.

Article 33**Depository**

1) One original of this Agreement shall be deposited by the Government of the Party in whose territory signing of this Agreement shall take place with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall act as Depository.

2) The Depository shall, upon entry into force of this Agreement, ensure its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Kranjska Gora, on December 3rd, 2002 in five originals in the English language, one to be retained by each Party, and one to be deposited with the Depository.

For Bosnia and Herzegovina
Svetozar Mihajlović (s)

For the Republic of Croatia
Tonino Picula (s)

For the Republic of Slovenia
Dr. Dimitrij Rupel (s)

For the Federal Republic of Yugoslavia
Goran Svilanović (s)

31. člen**Prenehanje veljavnosti in odpoved**

1) Ta sporazum lahko preneha veljati z medsebojnim soglasjem vseh pogodbenic.

2) Vsaka pogodbenica tega sporazuma lahko sporazum odpove s pisnim obvestilom, poslanim depozitarju tega sporazuma, ki o tem takoj obvesti pogodbenice.

3) Obvestilo o odpovedi začne veljati eno leto po datumu, ko ga je prejel depozitar, če obvestilo pred tem ni bilo umaknjeno ali se pogodbenice niso drugače dogovorile.

4) Če se preostale pogodbenice ne dogovorijo drugače, odpoved iz drugega odstavka tega člena pogodbenice, ki je poslala obvestilo, ne odvezuje nobenih njenih obveznosti, ki se nanašajo na programe, projekte in raziskave, začete po tem sporazumu.

32. člen**Mednarodne meje**

Nobena določba tega sporazuma ali izvajanje sporazuma ne vpliva na določitev ali označevanje meddržavnih mej med pogodbenicami.

33. člen**Depozitar**

1) Vlada pogodbenice, na ozemlju katere je podpisan ta sporazum, deponira en izvornik tega sporazuma pri generalnem sekretarju Združenih narodov. Generalni sekretar Združenih narodov je depozitar.

2) Depozitar ob začetku veljavnosti tega sporazuma poskrbi za njegovo registracijo v skladu s 102. členom Ustavne listine Združenih narodov.

Sestavljeno v Kranjski Gori 3. decembra 2003 v petih izvornikih v angleškem jeziku, od katerih enega obdrži vsaka pogodbenica, eden pa se shrani pri depozitarju.

Za Bosno in Hercegovino
Svetozar Mihajlović l. r.

Za Republiko Hrvaško
Tonino Picula l. r.

Za Republiko Slovenijo
Dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Zvezno republiko Jugoslavijo
Goran Svilanović l. r.

ANNEX I

PRILOGA I

**STATUTE OF THE INTERNATIONAL
SAVA RIVER BASIN COMMISSION
(Sava Commission)**

Structures and procedures of the Sava Commission supplementary to Article 15 of this Agreement shall be established as follows:

Article 1

Composition of the Sava Commission

1) The Sava Commission shall be composed of two representatives of each Party, one member and one deputy member.

2) The Sava Commission may have permanent and *ad hoc* expert groups.

Article 2

Chairmanship of the Sava Commission

1) The Sava Commission shall have a Chairman.

2) The Chairman shall represent the Sava Commission.

3) The term of office of the Chairman of the Sava Commission shall last three years and shall be rotated following the English alphabetical listing of the Parties.

4) Lots shall be drawn for the first Chairman.

5) In the absence of the Chairman, the Sava Commission shall be chaired by a Vice Chairman, who shall be a member from the next Party following the English alphabetical listing of the Parties.

6) All issues concerning the Chairmanship shall be regulated by the Rules of Procedure.

Article 3

Sessions of the Sava Commission

1) The Sava Commission shall convene one regular session every year and, if necessary, may convene special sessions.

2) The Chairman shall convene special sessions at the request of one or more Parties or on his/her own initiative.

3) The Chairman shall propose the agenda. Representatives of each Party may propose agenda items.

4) The sessions of the Sava Commission shall be held in private unless the Sava Commission decides otherwise.

5) The Sava Commission may invite observers to its sessions.

6) Each Party may invite experts as advisors to its representatives to the sessions. The experts' names shall be communicated to the Secretariat of the Sava Commission.

7) The first session of the Sava Commission shall be held within six months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 4

Tasks and competencies of the Sava Commission

1. In implementing this Agreement, the Sava Commission shall:

a) Develop a methodology and program for preparation of a joint and/or integrated Sava River Basin Management Plan (hereinafter: Plan);

b) Coordinate the establishment of a unified information system;

c) Propose the Plan;

d) Carry out and coordinate the preparation of studies;

e) Propose priorities for waterworks constructions and implementation of measures from the Plan;

f) Coordinate activities related to, *inter alia*:

**STATUT MEDNARODNE KOMISIJE
ZA SAVSKI BAZEN
(Savska komisija)**

Organiziranost in delovanje Savske komisije dodatno k 15. členu tega sporazuma sta:

1. člen

Sestava Savske komisije

1) Savsko komisijo sestavljata po dva predstavnika vsake pogodbenice, in sicer en član in en namestnik člana.

2) Savska komisija lahko ima stalne in *ad hoc* strokovne skupine.

2. člen

Predsedovanje Savski komisiji

1) Savska komisija ima predsednika.

2) Predsednik zastopa Savsko komisijo.

3) Mandat predsednika Savske komisije traja tri leta in se menjava po angleškem abecednem redu pogodbenic.

4) Prvi predsednik se določi z žrebom.

5) Če je predsednik odsoten, Savski komisiji predseduje podpredsednik, ki je član iz pogodbenice, ki je naslednja na seznamu po angleškem abecednem redu.

6) Vsa vprašanja glede predsedovanja ureja poslovnik.

3. člen

Seje Savske komisije

1) Savska komisija vsako leto skliče eno redno sejo, in če je treba, lahko sklicuje tudi posebne seje.

2) Predsednik lahko sklicuje posebne seje na zahtevo ene ali več pogodbenic ali na svojo pobudo.

3) Predsednik predlaga dnevni red. Predstavniki vsake pogodbenice lahko predlagajo točke dnevnega reda.

4) Seje Savske komisije so, če se Savska komisija ne odloči drugače, zaupne.

5) Savska komisija lahko na svoje seje povabi opazovalce.

6) Vsaka pogodbenica lahko na seje povabi izvedence kot svetovalce njenim predstavnikom. Imena izvedencev se sporočijo sekretariatu Savske komisije.

7) Prva seja Savske komisije je v šestih mesecih po datumu začetka veljavnosti tega sporazuma.

4. člen

Naloge in pristojnosti Savske komisije

1) Pri izvajanju tega sporazuma Savska komisija:

a) razvija metodologijo in program za pripravo skupnega in/ali celostnega načrta za upravljanje Savskega bazena (v nadaljnjem besedilu načrt);

b) usklajuje vzpostavljanje enotnega informacijskega sistema;

c) predlaga načrt;

d) izvaja in usklajuje pripravo študij;

e) predlaga prednostne naloge pri upravljanju voda in izvajanju ukrepov iz načrta;

f) usklajuje dejavnosti, povezane med drugim:

– Regulation of waters in Sava River Basin for all purposes;

- Protection against detrimental effects of the water;
- Water pollution prevention;
- Extraordinary impacts on the water regime;
- Use and utilization of the waters, including hydro-energy potential of the Sava River Basin, and

– Issuing water regulation acts;

g) Coordinate the establishment of unified profiles for water regime control;

h) Coordinate activities on conservation, protection, and improvement of the aquatic eco- system of the Sava River Basin;

i) Make decisions in order to provide conditions for safe navigation on the River Sava and its tributaries, *inter alia*, by:

– Adopting the plan on marking, maintenance and development of navigable waterways;

– Adopting the unified rules of navigation, taking into account specific conditions of certain parts of the navigable waterways;

– Adopting the technical rules concerning inland navigation vessels and rules on obtaining the boatmaster certificates;

– Establishing the River Information Service;

j) Exercise other tasks and duties in accordance with the Agreement or as particularly entrusted by the Parties;

k) Cooperate and harmonize activities with international and national organizations (authorities and bodies), and

l) Issue documents and publications.

2) In discharging its functions, the Sava Commission shall make decisions on its own work and procedures, such as:

a) Rules of Procedure;

b) Financial Rules;

c) Main functions and structure of the Secretariat and job description of the officials and support staff, and

d) Staff Regulations of the Secretariat.

Article 5

Adopting Decisions and Recommendations of the Sava Commission

1) Each Party shall have one vote.

2) At least one member from each Party shall be present at each session of the Sava Commission.

3) Decisions and recommendations of the Sava Commission shall be adopted by unanimous vote.

4) The Sava Commission may use a written procedure for adoption of decisions and recommendations in urgent cases as determined by the Rules of Procedure. The Sava Commission shall decide whether a situation is an urgent case.

Article 6

Financing the Sava Commission

1) The Parties shall contribute to the financing of the Sava Commission on an equal basis.

2) The Sava Commission shall adopt an annual or biennial budget of proposed expenditures and consider budget estimates for the fiscal period following thereafter.

3) The Parties shall bear the expenses related to the participation of their representatives, experts and advisers in the Sava Commission.

4) The Parties shall bear the costs of the regular monitoring and assessment activities, carried out in their territories.

– z urejanjem voda v Savskem bazenu za vse name-

ne;

– varstvom pred škodljivimi učinki vode;

– preprečevanjem onesnaževanja voda;

– izrednimi vplivi na vodni režim;

– uporabo voda, vključno s hidroenergetskimi zmogljivostmi Savskega bazena, in

– izdajanjem pravnih aktov za urejanje voda;

g) usklajuje določitev enotnih profilov za nadzor vodnega režima;

h) usklajuje dejavnosti ohranjanja, varovanja in izboljšanja vodnega ekosistema v Savskem bazenu;

i) pripravlja sklepe za zagotavljanje razmer za varno plovbo na reki Savi in njenih pritokih med drugim:

– s sprejetjem načrta za označevanje, vzdrževanje in razvoj plovnih vodnih poti;

– sprejetjem enotnih pravil o plovbi ob upoštevanju posebnih razmer na določenih delih plovnih vodnih poti;

– sprejetjem tehničnih pravil o plovilih za plovbo po celinskih vodah in pridobitvi spričeval za upravljanje čolnov;

– ustanovitvijo rečne informacijske službe;

j) opravlja druge naloge in dolžnosti v skladu s sporazumom ali naloge, ki ji jih posebej zaupajo pogodbenice;

k) sodeluje z mednarodnimi in nacionalnimi organizacijami (organi in telesi) ter z njimi usklajuje dejavnosti in

l) izdaja dokumente in publikacije.

2) Pri opravljanju svojih nalog Savska komisija sprejema sklepe o svojem lastnem delu in postopkih, kot so:

a) poslovnik;

b) finančna pravila;

c) glavne naloge in organiziranost sekretariata ter opis del uradnikov in pomožnega osebja ter

d) kadrovski pravilnik sekretariata.

5. člen

Sprejemanje sklepov in priporočil Savske komisije

1) Vsaka pogodbenica ima en glas.

2) Na vsakem zasedanju Savske komisije je navzoč vsaj en član iz vsake pogodbenice.

3) Sklepi in priporočila Savske komisije se sprejemajo soglasno.

4) V nujnih primerih, določenih v poslovniku, lahko Savska komisija uporabi pisni postopek za sprejetje sklepov in priporočil. Savska komisija odloča o tem, ali je zadeva nujna.

6. člen

Financiranje Savske komisije

1) Pogodbenice v enakih deležih prispevajo k financiranju Savske komisije.

2) Savska komisija sprejme letni ali dveletni proračun predlaganih izdatkov in prouči proračunske načrte za naslednje finančno obdobje.

3) Pogodbenice krijejo stroške, povezane z udeležbo njihovih predstavnikov, izvedencev in svetovalcev v Savski komisiji.

4) Pogodbenice krijejo stroške dejavnosti rednega spremljanja stanja in presoj, ki se opravljajo na njihovem ozemlju.

Article 7
Secretariat

- 1) The Secretariat shall perform administrative and executive services for the Sava Commission.
- 2) The Secretariat shall consist of officials and support staff.
- 3) The officials of the Secretariat are the Secretary, his Deputies and Advisors.
- 4) The officials shall be appointed by the Sava Commission, and support staff by the Secretary, following a competitive selection procedure and requirements of the rules and regulations referred to in Article 4 Paragraph 2 of this Annex.
- 5) The officials shall be nationals of the Parties, represented on equal basis.

Article 8
Official Languages of the Sava Commission

- 1) The official languages of the Sava Commission and its Secretariat, permanent and *ad hoc* expert groups shall be the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian, Serbian), Croatian, Serbian and Slovenian.
- 2) The Sava Commission may use other languages if necessary.

Article 9
Permanent and Ad hoc Expert Groups

- 1) Permanent and *ad hoc* expert groups may be set up in order to investigate specific issues, determined by the Sava Commission.
- 2) The expert groups shall act in accordance with their specific mandate.
- 3) The expert groups shall consist of experts appointed by the Sava Commission.
- 4) The expert groups shall have a chairman appointed by the Sava Commission.
- 5) For the purpose referred to in Paragraph 1 of this Article the Sava Commission may also engage individual experts.

Article 10
Reports

The Sava Commission submits to the Parties an annual report on its activities as well as further reports as required by the Parties.

Article 11
Immunities

- 1) Representatives of the Parties and officials of the Secretariat of the Sava Commission, in performing of their official duties shall enjoy, within and with respect to all Parties, the following immunities:
 - a) Immunity from jurisdiction in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. This immunity shall continue to apply even after the person concerned have ceased to be representatives of the Parties or officials of the Secretariat of the Sava Commission;
 - b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;
 - c) Inviolability of all official documents, data and other material;
- 2) No immunities shall be granted to the representatives of the Parties and the officials of the Secretariat of the Sava Commission in any act involving traffic violations.

7. člen
Sekretariat

- 1) Sekretariat opravlja upravne in izvršilne naloge za Savsko komisijo.
- 2) Sekretariat sestavljajo uradniki in pomožno osebje.
- 3) Uradniki sekretariata so sekretar, njegovi namestniki in svetovalci.
- 4) Uradnike imenuje Savska komisija, pomožno osebje pa sekretar po razpisnem postopku in v skladu s pravili in predpisi iz drugega odstavka 4. člena te priloge.
- 5) Uradniki so državljani pogodbenic, ki so enakopravno zastopane.

8. člen
Uradni jeziki Savske komisije

- 1) Uradni jeziki Savske komisije in njenega sekretariata, stalnih in *ad hoc* strokovnih skupin so uradni jeziki Bosne in Hercegovine (bošnjaški, hrvaški, srbski), hrvaški, srbski in slovenski.
- 2) Savska komisija lahko, če je treba, uporablja tudi druge jezike.

9. člen
Stalne in ad hoc strokovne skupine

- 1) Stalne in *ad hoc* strokovne skupine se lahko ustanovijo, da bi preiskovale posebne zadeve, ki jih določi Savska komisija.
- 2) Strokovne skupine delujejo v skladu s svojimi posebnimi pooblastili.
- 3) Strokovne skupine sestavljajo izvedenci, ki jih imenuje Savska komisija.
- 4) Strokovne skupine imajo predsednika, ki ga imenuje Savska komisija.
- 5) Za namene iz prvega odstavka tega člena lahko Savska komisija zaposli posamezne izvedence.

10. člen
Poročila

Savska komisija predloži pogodbenicam letno poročilo o svojih dejavnostih, pa tudi nadaljnja poročila, če jih zahtevajo pogodbenice.

11. člen
Imunitete

- 1) Predstavniki pogodbenic in uradniki sekretariata Savske komisije pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti v državah pogodbenicah in v zvezi z vsemi pogodbenicami uživajo te imunitete:
 - a) imuniteto pred sodnim postopkom za izrečene ali napisane besede in vsa dejanja, ki jih opravljajo po službeni dolžnosti. Ta imuniteta velja tudi po tem, ko zadevna oseba ni več predstavnica pogodbenic ali uradnik sekretariata Savske komisije;
 - b) imuniteto pred preiskavo in zasegom njihove uradne prtljage;
 - c) nedotakljivost vseh uradnih dokumentov, podatkov in drugega gradiva.
- 2) Pri dejanjih, ki vključujejo prometne prekrške, se predstavnikom pogodbenic in uradnikom sekretariata Savske komisije ne priznajo nobene imunitete.

ANNEX II

PRILOGA II

DISPUTE SETTLEMENT BY ARBITRAGE

Dispute settlement by arbitration referred to in Article 22 of this Agreement shall be established as follows:

Article 1

1) The Parties in dispute concerning interpretation and application of the Agreement shall notify the Secretariat of the Sava Commission on their agreement to settle the dispute in an arbitration tribunal.

2) The notification shall indicate the issue for arbitration, including the Article(s) of the Agreement in which interpretation or application is in dispute.

3) Upon receiving notification to refer a dispute to the arbitration tribunal, the Sava Commission Secretariat shall pass the notification to all Parties of the Agreement, within 15 days following the date of receipt of notification.

Article 2

1) The arbitration tribunal shall consist of three members. Each Party in dispute shall designate an arbitrator. The arbitrators designated by the Parties in dispute shall then appoint one arbitrator by common agreement, who shall be chairman of the arbitration tribunal.

2) If one side in the dispute consists of two or more Parties of the Agreement, they shall jointly appoint one member of the arbitration tribunal.

3) The chairman of the arbitration tribunal shall not be a citizen of any Party of the Agreement, shall not have his/her usual place of residence in or be an employee of one of the Parties in dispute, and shall not have had any previous ties in any capacity with the subject case.

4) If the designated arbitrators cannot agree on the choice of the president of the arbitration tribunal within two months following the designation of the second arbitrator, each Party in dispute can request from the President of the International Court of Justice designation of the chairman of the arbitration tribunal, within two months, in accordance with Paragraph 2 of this Article.

5) If any one of the Parties has not designated its arbitrator within two months following the delivery of the notification in Article 1 of this Annex to the Secretariat of the Sava Commission, the other Party can inform the President of the International Court of Justice who shall, within two months, designate the chairman of the arbitration tribunal. After his or her appointment, the chairman of the arbitration tribunal will request the Party that did not designate the arbitrator to do so within two months. If the Party does not comply, the chairman will inform the President of the International Court of Justice who shall make the appointment within two months.

Article 3

1) The arbitration tribunal shall reach its decision in accordance with international law and this Agreement.

2) The arbitration tribunal shall draw up its own Rules of Procedure.

3) Procedures and questions of merit of the arbitration tribunal shall be decided by majority vote.

Article 4

1) The arbitration tribunal may use all means necessary for fact-finding.

2) The Parties in dispute shall ensure that all that is needed for efficient conduct of the arbitration procedure is made.

REŠEVANJE SPOROV Z ARBITRAŽO

Reševanje sporov z arbitražo iz 22. člena tega sporazuma je določeno, kot sledi:

1. člen

1) Stranki v sporu glede razlage in uporabe sporazuma uradno obvestita sekretariat Savske komisije o soglasju, da bosta spor reševali na arbitražnem sodišču.

2) Uradno obvestilo navaja zadevo za arbitražo, vključno s členom (členi) sporazuma, katerega (katerih) razlaga ali uporaba je sporna.

3) Ko sekretariat Savske komisije prejme uradno obvestilo o reševanju spora pred arbitražnim sodiščem, ga v 15 dneh po datumu prejema pošlje vsem pogodbenicam sporazuma.

2. člen

1) Arbitražno sodišče sestavljajo tri člani. Vsaka stranka v sporu imenuje enega razsodnika. Razsodnika, ki ju imenujeta stranki v sporu, nato s skupnim soglasjem imenujeta razsodnika, ki je predsednik arbitražnega sodišča.

2) Če eno stran v sporu sestavljata dve ali več pogodbenic sporazuma, te skupaj imenujejo enega člana arbitražnega sodišča.

3) Predsednik arbitražnega sodišča ne sme biti državljan nobene pogodbenice sporazuma, ne sme imeti stalnega prebivališča ali biti zaposlen v kateri od strank v sporu in s sporno zadevo ne sme biti predhodno kakor koli povezan.

4) Če se imenovana razsodnika v dveh mesecih po imenovanju drugega razsodnika ne moreta sporazumeti o izbiri predsednika arbitražnega sodišča, lahko vsaka stranka v sporu od predsednika Meddržavnega sodišča zahteva, da v skladu z drugim odstavkom tega člena v dveh mesecih imenuje predsednika arbitražnega sodišča.

5) Če stranka svojega razsodnika ni imenovala v dveh mesecih po tem, ko je bilo uradno obvestilo iz 1. člena te priloge dostavljeno sekretariatu Savske komisije, lahko druga stranka o tem obvesti predsednika Meddržavnega sodišča, ki v dveh mesecih določi predsednika arbitražnega sodišča. Ko je predsednik arbitražnega sodišča tako določen, od stranke, ki ni imenovala razsodnika, zahteva, da to stori v dveh mesecih. Če ta stranka tega ne stori, predsednik arbitražnega sodišča o tem obvesti predsednika Meddržavnega sodišča, ki opravi imenovanje v dveh mesecih.

3. člen

1) Arbitražno sodišče sprejme svojo odločitev v skladu z mednarodnim pravom in tem sporazumom.

2) Arbitražno sodišče sestavi svoj poslovnik.

3) O postopkih in vsebinskih vprašanih arbitražnega sodišča se odloča z večino glasov.

4. člen

1) Arbitražno sodišče lahko uporablja vsa sredstva, potrebna za ugotavljanje dejstev.

2) Stranki v sporu zagotovita, da je storjeno vse potrebno za učinkovito vodenje arbitražnega postopka.

Article 5

The Parties and members of the arbitration tribunal are obligated to maintain confidentiality of all confidential information received during the proceedings.

Article 6

Absence from the proceedings of one of the Parties in dispute shall not prohibit the proceedings from continuing.

Article 7

1) Any Party of the Agreement that has a legal interest in the subject of dispute and which could be affected by the decision of the arbitration tribunal, may intervene in the proceedings with approval of the arbitration tribunal.

2) The decision of the arbitration tribunal shall be binding on any Party that has intervened in the proceedings as described in paragraph 1 of this Article.

Article 8

The arbitration tribunal shall reach its decision within five months of its inception, unless it finds it necessary to extend that term for not more than an additional five months.

Article 9

1) The decision of the arbitration tribunal shall include rationale.

2) This decision shall be binding for all Parties in dispute.

3) The arbitration tribunal shall deliver its decision to the Parties in dispute and to the Secretariat of the Sava Commission, who shall pass the decision to all Parties of the Agreement.

Article 10

If the Parties in dispute cannot agree on the interpretation or implementation of the arbitration tribunal's decision, each Party may request that the arbitration tribunal assist with the resolution. If the arbitration tribunal is not available, the Parties may request that another arbitration tribunal be established in the same manner as the first one to assist with the resolution.

Article 11

1) Each Party in dispute shall bear its own expenses.

2) The Parties in dispute shall equally share the expenses of the arbitration proceedings, including expenses of the arbitrators. The arbitration tribunal shall have its own record of expenses and shall submit it to the Parties as an annex to the decision in accordance with its Rules of Procedure.

5. člen

Stranki in člani arbitražnega sodišča morajo spoštovati zaupnost vseh zaupnih informacij, ki so jih prejeli med postopkom.

6. člen

Če se katera od strank v sporu ne udeleži postopka, se ta kljub temu lahko nadaljuje.

7. člen

1) Pogodbenica sporazuma, ki ima pravni interes v predmetu spora, na katerega bi odločitev arbitražnega sodišča lahko vplivala, sme z odobritvijo arbitražnega sodišča poseči v postopek.

2) Odločitev arbitražnega sodišča zavezuje vsako pogodbenico, ki je posegla v postopek, kot je opisano v prvem odstavku tega člena.

8. člen

Arbitražno sodišče sprejme svojo odločitev v petih mesecih po začetku obravnave, razen če ne ugotovi, da je treba ta rok podaljšati za največ pet mesecev.

9. člen

1) Odločitev arbitražnega sodišča vključuje utemeljitev.

2) Ta odločitev zavezuje obe stranki v sporu.

3) Arbitražno sodišče pošlje svojo odločitev strankama v sporu in sekretariatu Savske komisije, ki jo nato pošlje vsem pogodbenicam sporazuma.

10. člen

Če se stranki v sporu ne moreta sporazumeti o razlagi ali izvajanju odločitve arbitražnega sodišča, lahko vsaka stranka zahteva, da ji arbitražno sodišče pomaga pri rešitvi. Če arbitražno sodišče ni na voljo, lahko stranki zahtevata, da se na enak način, kot je bilo ustanovljeno prvo arbitražno sodišče, ustanovi še eno arbitražno sodišče, da bi pomagalo pri rešitvi.

11. člen

1) Vsaka stranka v sporu krije svoje stroške.

2) Stranki v sporu v enakem deležu krijeta stroške arbitražnega postopka, vključno z izdatki za razsodnike. Arbitražno sodišče ima svojo evidenco o izdatkih in jo v skladu s svojim poslovníkom predloži strankama kot prilogo k svoji odločitvi.

**PROTOCOL
ON THE NAVIGATION REGIME
TO THE FRAMEWORK AGREEMENT ON
THE SAVA RIVER BASIN**

Pursuant to the provisions referred to in Article 10, Paragraph 6 of the Framework Agreement on the Sava River Basin (hereinafter: The Agreement), Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, Republic of Slovenia and the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter: The Parties) have agreed as follows:

Article 1

Navigation on the Sava River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 586.00, on the Kolubara River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 5.00, on the Drina River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 15.00, on the Bosna River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 5.00, on the Vrbas River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 3.00, on the Una River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 15.00 and on the Kupa River from the river kilometer 0.00 to the river kilometer 5.00, shall be carried out in accordance with the provisions of Article 10 of the Framework Agreement on the Sava River Basin.

Article 2

1) Navigation on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol shall be carried out in accordance with the Rules of Navigation to be determined by the International Sava River Basin Commission (hereinafter: Sava Commission) and the competent authorities of the Parties.

2) The Rules determined by the competent authorities of the Parties shall be in accordance with the decisions of the Sava Commission.

Article 3

The Parties acknowledge equal status of all vessels in:

- a) payment of navigation and port fees, services and taxes;
- b) use of pilotage services;
- c) use of port equipment, anchorage sites, navigation locks and other vessel equipment for general use;
- d) loading and unloading vessels, embarking and disembarking persons;
- e) conducting all types of controls and issuing documents by the competent authorities; and
- f) furnishing vessels with fuel, lubricants, water and other supplies;
- g) discharging waste, wastewater and used mineral oils generated onboard vessels.

Article 4

1) The competent authorities of the Parties shall be in charge of customs, police and sanitary procedures and shall communicate the rules on these procedures to the Sava Commission which shall assist in their harmonization.

2) The customs, police and sanitary rules pertaining to navigation on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol shall be applied to vessels without discrimination in terms of nationality. These rules shall be of such nature so as not to hinder navigation.

3) Customs and border formal procedures shall be conducted at the sites designated by the competent authorities of the Parties. The Parties shall inform the Sava Commission on the location of these sites.

**PROTOKOL
O REŽIMU PLOVBE K OKVIRNEMU
SPORAZUMU O SAVSKEM BAZENU**

Na podlagi določb šestega odstavka 10. člena Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu (v nadaljnjem besedilu sporazum) so se Bosna in Hercegovina, Republika Hrvaška, Republika Slovenija in Zvezna republika Jugoslavija (v nadaljnjem besedilu pogodbenice) sporazumele, kot sledi:

1. člen

Plovba po reki Savi od rečnega kilometra 0,00 do rečnega kilometra 586,00, po reki Kolubari od rečnega kilometra 0,00 do rečnega kilometra 5,00, po reki Drini od rečnega kilometra 0,00 do rečnega kilometra 15,00, po reki Bosni od rečnega kilometra 0,00 do rečnega kilometra 5,00, po reki Vrbas od rečnega kilometra 0,00 do rečnega kilometra 3,00, po reki Uni od rečnega kilometra 0,00 do rečnega kilometra 15,00 in po reki Kupi od rečnega kilometra 0,00 do rečnega kilometra 5,00 poteka v skladu z določbami 10. člena Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu.

2. člen

1) Plovba po rekah iz 1. člena tega protokola poteka v skladu s pravili o plovbi, ki jih določijo Mednarodna komisija za Savski bazen (v nadaljnjem besedilu Savska komisija) in pristojni organi pogodbenic.

2) Pravila, ki jih določajo pristojni organi pogodbenic, so v skladu s sklepi Savske komisije.

3. člen

Pogodbenice vsem plovilom priznavajo enak status glede:

- a) plačevanja plovnih in pristaniških pristojbin, storitev in taks;
- b) uporabe storitev pilotaže;
- c) uporabe pristaniške opreme, sidrišč, plovnih zapor in druge navigacijske opreme za splošno uporabo;
- d) nakladanja in razkladanja plovil, vkrcavanja in izkrcavanja potnikov;
- e) opravljanja vseh vrst kontrol in izdajanja listin s strani pristojnih organov;
- f) oskrbe plovil z gorivom, mazivi, vodo in drugim ter
- g) odvoza odpadkov, odplak in izrabljenih mineralnih olj, nastalih na plovilih.

4. člen

1) Pristojni organi pogodbenic skrbijo za carinske, policijske in sanitarne postopke ter pravila o teh postopkih pošljejo Savski komisiji, ki pomaga pri njihovem usklajevanju.

2) Carinska, policijska in sanitarna pravila, ki se nanašajo na plovbo po rekah iz 1. člena tega protokola, se za plovila uporabljajo ne glede na državno pripadnost. Ta pravila so taka, da ne ovirajo plovbe.

3) Carinske in mejne formalnosti se opravljajo na krajih, ki jih določijo pristojni organi pogodbenic. Pogodbenice obvestijo Savsko komisijo o lokaciji teh krajev.

Article 5

The competent authorities of the Parties shall supervise navigation in a uniform manner in accordance with the decisions of the Sava Commission and national regulations of the Parties.

Article 6

1) In cases where both banks of the river as referred to in Article 1 of this Protocol are in the territory of one Party, that Party shall be entitled to seal the items designated for transit or put them under the supervision of the competent authorities. In addition, that Party shall be entitled to request from the master or shipper a written statement verifying whether he is transporting items prohibited for import to the respective Party, but it shall not be entitled to ban the transportation of such items. These procedures may not be used as pretext for inspection of said items or preventing and/or delaying the transit. The master or shipper who submits an incorrect statement shall be liable for it and all possible consequences in accordance with the law of the Party to which authorities the statement was given.

2) In cases where the river as referred to in Article 1 of this Protocol forms a border between two Parties, the vessels, persons and items in transit shall be exempted from all formal border-crossing procedures during the transit.

Article 7

In navigation, vessels may use onboard coastal equipment for navigation-related communication in the manner prescribed by the Sava Commission.

Article 8

1) The Parties shall mutually recognize the vessels documents and qualification documents for crew, including the boat master license.

2) Basic technical rules for vessels and requirements for obtaining the boat master license shall be determined by the Sava Commission.

Article 9

1) With the aim to provide navigation safety, the Sava Commission shall adopt annual and multi-annual plans for marking navigable waterways and carry out the activities referred to in Article 10 Paragraph 4 of the Agreement.

2) The Sava Commission shall establish the rules related to dimensions of the fairway in accordance with the international categorization.

3) In cases where the river referred to in Article 1 of this Protocol forms a border between two Parties, the manner of executing the activities and measures referred to in Article 10 Paragraph 4 of the Agreement shall be agreed between the Parties.

4) The Sava Commission shall establish the manner of marking the navigable waterway on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol.

Article 10

1) The Sava Commission is authorized to make decisions on collecting fees for the use of the fairway on the rivers referred to in Article 1 of this Protocol as well as on the amounts and the manner of collecting such fees.

2) The funds obtained from the collection of the fees referred to in Paragraph 1 of this Article shall be used exclusively for financing the activities and measures referred to in Article 10 Paragraph 4 of the Agreement and shall not serve as a source of profit.

5. člen

Pristojni organi pogodbenic nadzorujejo plovbo na enotni podlagi v skladu s sklepi Savske komisije in notranjimi predpisi pogodbenic.

6. člen

1) Če sta oba bregova reke iz 1. člena tega protokola na ozemlju ene pogodbenice, ima ta pogodbenica pravico, da zapečati pošiljke v tranzitu ali jih da pod nadzor pristojnih organov. Poleg tega ima ta pogodbenica pravico, da od poveljnika ali naročnika prevoza blaga zahteva pisno izjavo, s katero preveri, ali prevažata pošiljke, katerih uvoz v zadevno državo je prepovedan, nima pa pravice, da bi prepovedala prevažanje takih pošiljk. Ti postopki se ne smejo uporabiti zato, da bi bile navedene pošiljke pregledane, in tudi ne smejo preprečiti tranzita in/ali povzročiti zamude v tranzitu. Poveljnik ali naročnik prevoza blaga, ki predloži nepravilno izjavo, je odgovoren zanjo in za vse možne posledice v skladu s pravom pogodbenice organom, za katere je bila taka izjava dana.

2) Če reka iz 1. člena tega protokola oblikuje mejo med dvema pogodbenicama, so plovila, potniki in pošiljke v tranzitu oproščeni vseh mejnih formalnosti med tranzitom.

7. člen

Med plovbo lahko plovila uporabljajo ladijsko in obalno opremo za sporočila, povezana s plovbo, na način, ki ga predpiše Savska komisija.

8. člen

1) Pogodbenice si medsebojno priznavajo ladijske listine in listine o usposobljenosti posadke, vključno s spričevalom za upravljanje plovila.

2) Temeljna tehnična pravila o plovilih in pogoje za pridobitev spričevala za upravljanje plovila določi Savska komisija.

9. člen

1) Da bi zagotavljala varnost plovbe, Savska komisija sprejema letne in večletne načrte za označevanje plovnih vodnih poti in opravlja dejavnosti iz četrtega odstavka 10. člena sporazuma.

2) Savska komisija določa pravila o dolžini plovne poti v skladu z mednarodno kategorizacijo.

3) Če reka iz 1. člena tega protokola oblikuje mejo med dvema pogodbenicama, se pogodbenici dogovorita o načinu opravljanja dejavnosti in izvajanja ukrepov iz četrtega odstavka 10. člena sporazuma.

4) Savska komisija določi način za označevanje plovne vodne poti na rekah iz 1. člena tega protokola.

10. člen

1) Savska komisija je pooblaščenca, da odloča o pobiranju pristojbin za uporabo plovne poti na rekah iz 1. člena tega protokola in zneskih ter načinu pobiranja takih pristojbin.

2) Sredstva, pridobljena s pobiranimi pristojbinami iz prvega odstavka tega člena, se uporabljajo izključno za financiranje dejavnosti in ukrepov iz četrtega odstavka 10. člena sporazuma in niso namenjena ustvarjanju dobička.

Article 11

1) This Protocol shall be concluded for an indefinite period of the time.

2) This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.

3) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be lodged as soon as possible with the Depositary identified in Article 14 of this Protocol. The Depositary shall inform the Parties of the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval.

4) This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify the Parties of the date of the entry into force of this Protocol.

Article 12

1) The provisions of the Agreement related to amendments, withdrawal and dispute settlement shall apply to this Protocol.

2) This Protocol may be terminated by mutual agreement of all Parties.

3) The Protocol shall terminate in case of the termination of the Agreement.

Article 13

No reservations may be made to this Protocol.

Article 14

1) One original of this Protocol shall be deposited by the Government of the Party in whose territory signing of this Protocol shall take place with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall act as Depositary.

2) The Depositary shall, upon entry into force of this Protocol, ensure its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Kranjska Gora, on December 3rd, 2002 in five originals in the English language, one to be retained by each Party, and one to be deposited with the Depositary.

For Bosnia and Herzegovina
Svetozar Mihajlović (s)

For the Republic of Croatia
Tonino Picula (s)

For the Republic of Slovenia
Dr. Dimitrij Rupel (s)

For the Federal Republic of Yugoslavia
Goran Svilanović (s)

A g r e e m e n t
on the Amendments
to the Framework Agreement on the Sava
River Basin and the Protocol on the navigation
Regime to the Framework Agreement on the
Sava River Basin

Bosnia and Herzegovina, Republic of Croatia, Republic of Slovenia and Serbia and Montenegro, (hereinafter: Parties),

Having in mind a need for amendment of Article 33, Paragraph 1 of the Framework Agreement on the Sava River Basin, as well as Article 14 Paragraph 1 of the Protocol on the Navigation Regime to the Framework Agreement on the Sava River Basin, signed in Kranjska gora on 3 December 2002,

Have agreed as follows:

11. člen

1) Ta protokol se sklene za nedoločen čas.

2) Ta protokol se ratificira, sprejme ali odobri.

3) Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se čim prej deponirajo pri depozitarju, ki je določen v 14. členu tega protokola. Depozitar obvesti pogodbenice o datumu deponiranja vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

4) Ta protokol začne veljati trideseti dan po deponiranju četrte listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi. Depozitar uradno obvesti pogodbenice o datumu začetka veljavnosti tega protokola.

12. člen

1) Določbe sporazuma, ki se nanašajo na spremembe, odpoved in reševanje sporov, se uporabljajo za ta protokol.

2) Ta protokol lahko preneha veljati z medsebojnim soglasjem vseh pogodbenic.

3) Protokol preneha veljati, če preneha veljati sporazum.

13. člen

K temu protokolu niso mogoči pridržki.

14. člen

1) Vlada pogodbenice, na ozemlju katere je podpisan ta protokol, deponira en izviren tega protokola pri generalnem sekretarju Združenih narodov. Generalni sekretar Združenih narodov je depozitar.

2) Depozitar ob začetku veljavnosti tega protokola poskrbi za njegovo registracijo v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

Sestavljeno v Kranjski Gori 3. decembra 2002 v petih izvirnikih v angleškem jeziku, od katerih enega obdrži vsaka pogodbenica, eden pa se shrani pri depozitarju.

Za Bosno in Hercegovino
Svetozar Mihajlović l. r.

Za Republiko Hrvaško
Tonino Picula l. r.

Za Republiko Slovenijo
Dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Zvezno republiko Jugoslavijo
Goran Svilanović l. r.

S p o r a z u m
o spremembah in dopolnitvah
Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu
in Protokola o režimu plovbe k Okvirnemu
sporazumu o Savskem bazenu

Bosna in Hercegovina, Republika Hrvaška, Republika Slovenija ter Srbija in Črna gora (v nadaljevanju pogodbenice), so se

ob upoštevanju, da je treba spremeniti prvi odstavek 33. člena Okvirnega sporazuma o Savskemu bazenu, kot tudi prvi odstavek 14. člena Protokola o režimu plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskemu bazenu, ki sta bila podpisana 3. decembra 2002 v Kranjski Gori, sporazumele, kot sledi:

Article 1

Article 33 Paragraph 1 of the Framework Agreement on the Sava River Basin shall be amended to read as follows:

"The Government of the Republic of Slovenia shall be the depositary of this Agreement."

Article 2

Article 14 Paragraph 1 of the Protocol on the Navigation Regime to the Framework Agreement on the Sava River basin shall be amended to read as follows:

"The Government of the Republic of Slovenia shall be the depositary of this Protocol."

Article 3

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

2. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited as soon as possible with the Depositary referred to Articles 1 and 2 of this Agreement. The Depositary shall inform the Parties of the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval.

4. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval, but not prior to entry into force of the Framework Agreement on the Sava River Basin and the Protocol on the Navigation Regime to the Framework Agreement. The Depositary shall notify the parties of the date of the entry into force of the Agreement.

5. This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature.

Done at Ljubljana, on 2 April 2004 in four originals in English language, one to be retained by each Party.

For Bosnia and Herzegovina
Mladen Bosić (s)

For the Republic of Croatia
Spomenka Cek (s)

For Serbia and Montenegro
Zdravko Tuvic (s)

For the Republic of Slovenia
Samuel Žbogar (s)

1. člen

Prvi odstavek 33. člena Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu se spremeni, tako da se glasi:

»Vlada Republike Slovenije je depozitar tega sporazuma.«

2. člen

Prvi odstavek 14. člena Protokola o režimu plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu se spremeni, tako, da se glasi:

»Vlada Republike Slovenije je depozitar tega Protokola.«

3. člen

1. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

2. Ta sporazum se ratificira, sprejme ali odobri.

3. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se čimprej deponirajo pri depozitarju, navedenem v 1. in 2. členu tega Sporazuma. Depozitar obvesti pogodbenice o datumu deponiranja vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

4. Ta sporazum začne veljati trideseti dan po datumu deponiranja četrte listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, vendar ne pred začetkom veljavnosti Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu in Protokola o režimu plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu. Depozitar uradno obvesti pogodbenice o datumu začetka veljavnosti tega sporazuma.

5. Ta sporazum se začasno uporablja od datuma podpisa.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 2. aprila 2004, v štirih izvornikih v angleškem jeziku, od katerih vsaka pogodbenica obdrži enega.

Za Bosno in Hercegovino
Mladen Bosić l. r.

Za Republiko Hrvaško
Spomenka Cek l. r.

Za Srbijo in Črno goro
Zdravko Tuvic l. r.

Za Republiko Slovenijo
Samuel Žbogar l. r.

3. člen

Za izvajanje okvirnega sporazuma, protokola in sporazuma o spremembah in dopolnitvah okvirnega sporazuma in protokola skrbita Ministrstvo za promet in Ministrstvo za okolje, prostor in energijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/04-23/1
Ljubljana, dne 17. junija 2004
EPA 1340-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

80. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke Republike o sodelovanju v mednarodnem kombiniranem prevozu (BCZMKP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V MEDNARODNEM KOMBINIRANEM PREVOZU (BCZMKP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke Republike o sodelovanju v mednarodnem kombiniranem prevozu (BCZMKP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 17. junija 2004.

Št. 001-22-137/04

Ljubljana, dne 28. junija 2004

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V MEDNARODNEM KOMBINIRANEM PREVOZU (BCZMKP)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke Republike o sodelovanju v mednarodnem kombiniranem prevozu, podpisan v Bruslju dne 24. aprila 2003.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in češkem jeziku glasi:

S p o r a z u m**med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke Republike o sodelovanju v mednarodnem kombiniranem prevozu**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Češke Republike (v nadaljevanju pogodbenici)

sta naklonjeni pospeševanju mednarodnega prevoza blaga,

se zavedata, da bi bilo treba zaradi varstva okolja in omejenih zmogljivosti cestnega prevoza razviti sodoben sistem železniškega in vodnega prevoza kot alternativo cestnemu prometu, sprejemljivo s stališč gospodarstva in okolja,

podpirata ustvarjanje primernih razmer za razvoj mednarodnega kombiniranega prevoza,

in sta se sporazumeli o tem:

1. člen**Splošna določba**

Ta sporazum se uporablja za mednarodni kombinirani prevoz med državama ozemljema pogodbenic ali tranzit čez državno ozemlje ene ali obeh pogodbenic.

2. člen**Opredelitev pojmov**

V tem sporazumu:

a) »mednarodni kombinirani prevoz« pomeni prevoz blaga z eno in isto intermodalno prevozno enoto ali cestnim vozilom, pri katerem se uporabljata dva ali več načinov prevoza brez pretovarjanja tega blaga ob zamenjavi načina prevoza. Pri tem se večji del prevoza opravi po železnici in/ali plovnih poteh, medtem ko je začetni in/ali končni del poti opravljen po cesti in je čim krajši;

D o h o d a**mezi vládou Republiky Slovinsko a vládou České republiky o spolupráci v mezinárodní kombinované dopravě**

Vláda Republiky Slovinsko a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“),

majíce dobrou vůli usnadnit mezinárodní přepravu zboží,

uznávající potřebu, že z důvodů ekologických a omezené kapacity silniční dopravy je třeba vytvořit moderní systém přepravy železniční a vodní dopravou jako alternativy k silniční dopravě, přijatelný z hlediska ekonomického i ochrany životního prostředí,

podporující vytvoření vhodných podmínek pro rozvoj mezinárodní kombinované dopravy,

se dohodly takto:

Článek 1**Všeobecné ustanovení**

Tato Dohoda se vztahuje na mezinárodní kombinovanou dopravu mezi územími států smluvních stran, nebo tranzitem přes území státu jedné nebo obou smluvních stran.

Článek 2**Vymezení pojmů**

Pro účely této Dohody se rozumí:

a) „mezinárodní kombinovanou dopravou“ systém přepravy zboží v jedné a téže intermodální přepravní jednotce nebo v silničním vozidle při použití dvou a nebo více druhů dopravy bez překládky tohoto zboží při změně druhu dopravy, přičemž podstatná část přepravy je realizována po železnici a/nebo vodní cestě a počáteční a/nebo koncový úsek po silnici je pokud možno co nejkratší;

b) »intermodalna prevozna enota« pomeni kontejner, najmanj 6 metrov dolg, zamenljivo tovorišče, polpriklonnik ali priklonnik, primeren za kombiniran prevoz;

c) »cestno vozilo« pomeni motorno vozilo, registrirano na državnem ozemlju ene od pogodbenic, ki je namenjeno in se uporablja za prevoz blaga – vlačilec tovorno vozilo, tovorno vozilo s priklopnikom ali vlačilec s polpriklonnikom. Za priklopnik ali polpriklonnik ni potrebna registracija na državnem ozemlju iste pogodbenice;

d) »spremljani kombinirani prevoz« pomeni prevoz cestnih vozil v spremstvu voznika po železnici ali po plovni poti;

e) »nespremljani kombinirani prevoz« pomeni prevoz intermodalnih prevoznih enot po železnici ali po plovni poti;

f) »dovoz in odvoz« pomenita prevoz intermodalnih prevoznih enot ali cestnih vozil po cesti med nakladališčem ali mejnim prehodom in najbližjim terminalom kombiniranega prevoza glede na smer potovanja ali od terminala kombiniranega prevoza do namembnega kraja, to je razkladališča, ali do najbližjega mejnega prehoda glede na smer potovanja;

g) »terminal kombiniranega prevoza« pomeni kraj pretovora intermodalnih prevoznih enot in cestnih vozil med enim in drugim načinom prevoza;

h) »nagrada dovolilnica« je dovolilnica za cestni prevoz, ki se izda na podlagi uporabe spremljanega kombiniranega prevoza.

3. člen

Sodelovanje pri spodbujanju kombiniranega prevoza

Pogodbenici

a) bosta podpirali prevoznike železniškega prevoza, vodnega prevoza in kombiniranega prevoza, da bi sprejeli učinkovite in usklajene ukrepe za razvoj kombiniranega prevoza;

b) bosta podpirali naložbe v železniško infrastrukturo, terminale kombiniranega prevoza in javna pristanišča, da bi tako pospeševali kombinirani prevoz;

c) bosta podpirali izvajanje prevoza blaga v največji možni meri kot kombinirani prevoz;

d) si bosta prizadevali, da bi bila dovoz in odvoz oproščena prepovedi vožnje ob sobotah, nedeljah in med državnimi prazniki v skladu z veljavnimi zakoni držav pogodbenic;

e) si bosta prizadevali ustvariti kar najboljše pogoje za vključevanje tovornih vozil s skupno maso do 44 ton v dovozu in odvozu;

f) si bosta prizadevali, da s pooblastilom svojih pristojnih organov glede na možnosti ustvarita pogoje za carinjenje pošiljk kombiniranega prevoza na terminalih za kombinirani prevoz;

g) bosta po svojih močeh podpirali ustanovitev in sodelovanje skupnih mednarodnih podjetij za kombinirani prevoz;

h) se bosta medsebojno obveščali o ukrepih, ki izboljšujejo kakovost mednarodnega kombiniranega prevoza in pripadajočih storitev.

4. člen

Nagradne dovolilnice

(1) Pri uporabi spremljanega kombiniranega prevoza iz držav pogodbenic ali vanju ali čez njuni ozemlji se mešana komisija za kombinirani prevoz iz 6. člena tega sporazuma lahko dogovori o vzajemni izdaji nagradnih dovolilnic.

(2) Mešana komisija za kombiniran prevoz predlaga mešani komisiji za cestni promet ustanovljeni na podlagi sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke Republike o mednarodnem cestnem prometu, pogoje za izdajo nagradnih dovolilnic.

b) „intermodalní přepravní jednotkou“ kontejner dlouhý nejméně 6 m, výměnná nástavba a dále návěs či přívěs, používaný v kombinované dopravě;

c) „silničním vozidlem“ vozidlo s motorovým pohonem evidované na území státu jedné ze smluvních stran, určené a používané k přepravě zboží, tj. tahač, nákladní automobil samotný nebo s přívěsem nebo tahač s návěsem. Není nutné, aby přívěs, respektive návěs, byl evidován na území státu stejné smluvní strany;

d) „doprovázenou kombinovanou dopravou“ systém přepravy silničních vozidel doprovázených řidičem po železnici nebo vodní cestě;

e) „nedoprovázenou kombinovanou dopravou“ systém přepravy intermodalních přepravních jednotek po železnici nebo vodní cestě;

f) „svozem a rozvozem“ přeprava intermodalních přepravních jednotek nebo silničních vozidel po silnici z místa nakládky zboží nebo z hraničního přechodu k nejbližšímu překladišti kombinované dopravy podle směru jízdy, respektive z překladiště kombinované dopravy k místu určení, tj. vykládky zboží nebo k nejbližšímu hraničnímu přechodu ve směru jízdy;

g) „překladištěm kombinované dopravy“ místo překládky intermodalních přepravních jednotek a silničních vozidel z jednoho druhu dopravy na jiný;

h) „odměnným povolením“ povolení k silniční dopravě, které bylo vydáno na základě použití doprovázené kombinované dopravy.

Článek 3

Spolupráce k podpoře kombinované dopravy

Smluvní strany

a) budou podporovat provozovatele železniční, vodní a kombinované dopravy, aby přijali za účelem rozvoje kombinované dopravy efektivní koordinovaná opatření;

b) budou podporovat investice do infrastruktury železnice, překladišť kombinované dopravy a veřejných přístavů za účelem rozvoje kombinované dopravy;

c) budou podporovat přepravu zboží v co největší míře formou kombinované dopravy;

d) budou usilovat o to, aby byl svoz a rozvoz vyjmut ze zákazu jízdy o sobotách, nedělích a o státních svátcích, stanoveného právními předpisy platnými ve státech smluvních stran;

e) budou usilovat o to, aby se podle možností, vytvořily podmínky ke svozu a rozvozu silničními vozidly s největší povolenou hmotností do 44 tun;

f) budou prostřednictvím svých příslušných orgánů usilovat o to, aby podle možností byly vytvořeny podmínky k celnímu odbavování zásilek kombinované dopravy v překladištích kombinované dopravy;

g) budou podle možností podporovat vznik a spolupráci společných mezinárodních společností pro kombinovanou dopravu;

h) se budou vzájemně informovat o opatřeních, která napomáhají zvýšení kvality mezinárodní kombinované dopravy a úrovně služeb.

Článek 4

Odměnná povolení

(1) V případě použití doprovázené kombinované dopravy z území států nebo na území států smluvních stran nebo tranzitem přes jejich území se Smíšená komise pro kombinovanou dopravu zřízená podle článku 6 této Dohody může dohodnout na vzájemném vydávání odměnných povolení.

(2) Smíšená komise pro kombinovanou dopravu navrhuje Smíšené komisi pro silniční dopravu zřízené podle Dohody mezi vládou Republiky Slovinsko a vládou České republiky o mezinárodní silniční dopravě podmínky pro vydávání odměnných povolení.

5. člen**Varovanje podatkov**

Pogodbenici bosta varovali vse poslovne podatke in informacije, ki so povezane s tem sporazumom, razen javno objavljenih statističnih podatkov in obrazcev, pred tretjimi osebami v skladu z veljavno zakonodajo svojih držav.

6. člen**Mešana komisija za kombinirani prevoz**

(1) Pogodbenici ustanovita mešano komisijo za kombinirani prevoz, katera rešuje zadeve, ki bi nastale pri izvajanju in razlagi tega sporazuma. Ta mešana komisija je pooblaščenca predlagati pogodbenicama spremembe in dopolnitve tega sporazuma.

(2) Delo mešane komisije za kombinirani prevoz se določi s poslovníkom, ki se sprejme na njenem prvem zasedanju.

(3) Mešana komisija za kombinirani prevoz se sestaja izmenično in po potrebi v državah pogodbenic.

7. člen**Končne določbe**

(1) Ta sporazum je podvržen odobritvi v skladu z notranje pravnimi predpisi pogodbenic in začne veljati trideseti dan od dne, ko se pogodbenici medsebojno obvestita o tej odobritvi.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko z diplomatsko noto odpove. Sporazum preneha veljati šest mesecev po njenem prejemu.

Sestavljeno v Bruslju dne 24. aprila 2003 v dveh izvirnikih v slovenskem in češkem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Jakob Presečnik l. r.

Za Vlado
Češke Republike
Anton Tesařik l. r.

Za vládu
Republiky Slovinsko
Jakob Presečnik v. r.

Za vládu
České republiky
Anton Tesařik v. r.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-03/04-19/1
Ljubljana, dne 17. junija 2004
EPA 1315-III

Článek 5**Ochrana údajů**

Smluvní strany budou chránit před třetími osobami v souladu s právními předpisy svých států veškeré údaje a informace obchodního charakteru související s touto Dohodou – kromě veřejně publikovaných statistických údajů a výkazů.

Článek 6**Smíšená komise pro kombinovanou dopravu**

(1) Smluvní strany zřídí Smíšenou komisi pro kombinovanou dopravu k řešení záležitostí souvisejících s výkladem a prováděním této Dohody. Tato Smíšená komise je oprávněna navrhnout smluvním stranám změny a doplňky této Dohody.

(2) Činnost Smíšené komise pro kombinovanou dopravu se bude řídit jednáním řádem, který bude schválen na jejím prvním zasedání.

(3) Smíšená komise pro kombinovanou dopravu zasedá podle potřeby střídavě ve státech smluvních stran.

Článek 7**Závěrečná ustanovení**

(1) Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran a vstoupí v platnost uplynutím třiceti dnů poté, kdy se smluvní strany navzájem informují o tomto schválení.

(2) Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může Dohodu vypovědět diplomatickou nótou. Dohoda pozbude platnosti uplynutím šesti měsíců od jejího doručení.

Dáno v Bruselu dne 24. dubna 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce slovinském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

O b v e s t i l o

o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije

s p o r o č a,

– da je 16. junija 2004 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Finsko o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka, podpisan v Helsinkih 19. septembra 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 39/04);

– da so 28. aprila 2004 za Republiko Slovenijo začeli veljati:

- Protokol o izvajanju Alpske konvencije iz leta 1991 na področju urejanja prostora in trajnostnega razvoja, sestavljen v Chambéryju 20. decembra 1994,
- Protokol o izvajanju Alpske konvencije iz leta 1991 o hribovskem kmetijstvu, sestavljen v Chambéryju 20. decembra 1994,
- Protokol o izvajanju Alpske konvencije iz leta 1991 na področju varstva narave in urejanja krajine, sestavljen v Chambéryju 20. decembra 1994,
- Protokol o izvajanju Alpske konvencije iz leta 1991 na področju gorskega gozda, sestavljen na Brdu 27. februarja 1996,
- Protokol o izvajanju Alpske konvencije iz leta 1991 na področju turizma, sestavljen na Bledu 16. oktobra 1998,
- Protokol o izvajanju Alpske konvencije iz leta 1991 na področju varstva tal, sestavljen na Bledu 16. oktobra 1998,
- Protokol o izvajanju Alpske konvencije iz leta 1991 na področju energije, sestavljen na Bledu 16. oktobra 1998,
- Protokol o izvajanju Alpske konvencije iz leta 1991 na področju prometa, sestavljen v Luzernu 31. oktobra 2000,
- Protokol o izvajanju Alpske konvencije iz leta 1991 o reševanju sporov, sestavljen v Luzernu 31. oktobra 2000,

objavljeni v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 28/03 (Uradni list RS, št. 123/03).

Ljubljana, 23. junij 2004

Ministrstvo za
zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

| | | |
|-----|---|------|
| 78. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma o privilegijih in imunitetah Mednarodnega kazenskega sodišča (MSPMKS) | 4381 |
| 79. | Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu, Protokola o režimu plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu in Sporazuma o spremembah in dopolnitvah Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu in Protokola o režimu plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MOSSB) | 4395 |
| 80. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke Republike o sodelovanju v mednarodnem kombiniranem prevozu (BCZMKP) | 4413 |
| – | Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb | 4416 |

